



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Centre Universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila



Institut des Lettres et des Langues
Département des Langues Etrangères
Filière : Langue française

Etude onomastique des noms de voitures dans le contexte algérien

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en
sciences du langage

Présenté par :

1/ BELAHLOU Aldjia

2/ KHELATOU Ahlam

Sous la direction de : MOUMNI Yaâkoub

Membres du jury de soutenance :

Présidente : BENDIB Hanane

Rapporteur: MOUMNI Yaâkoub

Examinatrice : MECHERI Radja



Année Universitaire 2019-2020

Remerciements

*Nos sincères remerciements et gratitudes vont en tout premier lieu à notre directeur de recherche, **M. Yaâkoub MOUMNI**, pour ses précieux conseils, sa patience, sa direction et sa disponibilité tout au long de la rédaction de ce travail.*

Nous tenons également à remercier les membres du jury qui nous ont fait l'honneur de lire et d'examiner ce travail.

*Nous remercions notre chère **Manal** pour son soutien ainsi que tous les amis qui nous ont encouragés tout au long de la rédaction de ce mémoire.*

Dédicace

En signe d'amour et de gratitude, je dédie ce modeste travail à ceux qui, sans eux, je ne pourrais rien faire ; ceux qui m'ont guidé dans toute ma vie, et qui ont été toujours à mes côtés, Mes chers parents (Que Dieu les protège).

À mon cher frère,

Et mes adorables sœurs,

À toute ma famille,

À ma chère amie et mon binôme et toute sa famille,

Et à tous ceux qui me sont chers de près et de loin.

A. Khelatou

Dédicace

À mes livres,

À leurs forts secours au cours des moments difficiles, MERCI... !

M. Belahlou

Déclaration

1. Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'Arrêté N° 933 du 28 juillet 2016 fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat.
3. Les citations reprises mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage et la page.

Nom : Khelatou

Prénom : Ahlam

Signature : 

Nom : Belahlou

Prénom : Aldjia

Signature : 

Phonèmes arabes transcrits en API

	k		f		
	t		d		h
			S		s
	b				m
	d				n
	q				r
	t				l
	ð		z		w
					j

Introduction générale

L'onomastique, une recherche systématique des noms propres, consiste généralement, à chercher l'étymologie et le sens des noms propres, qu'il s'agit d'un nom de personnes, de lieux, de voies de communication, etc.

Les travaux qui ont été réalisés au Maghreb en général, et en Algérie en particulier, sur l'onomastique sont insuffisants et ne permettent pas de comprendre de manière profonde le nom propre tel qu'il est utilisé dans ces pays. En effet, le champ études dans ce domaine est fertile et peu exploité, ce qui exige des efforts combinés de plusieurs chercheurs tant sur le plan linguistique ou onomastique afin de le comprendre et d'aboutir à des résultats satisfaisants.

Malgré la rareté des travaux sur cette question, il en existe, toutefois, quelques-uns réalisés récemment et qui concernent principalement les domaines de l'anthroponymie¹ et de la toponymie.

Dans notre travail, qui s'inscrit dans le domaine de l'onomastique, nous essayerons de mettre la lumière sur une autre catégorie de noms, ce sont les noms des voitures dans le contexte algérien.

Notre objectif consiste donc, à chercher leurs l'étymologie, et à connaître leur sens, tout en expliquant la relation entre le nom et le véhicule.

Notre problématique repose sur la question suivante:

➤ Quelle est l'étymologie et le sens des noms des voitures dans le contexte algérien ?

A la problématique principale citée ci-dessus s'ajoute la question secondaire suivante :

➤ Par rapport, à quoi on attribue tel ou tel nom à telle ou telle voiture dans le contexte algérien ?

Pour répondre à cette problématique, nous avançons les hypothèses suivantes :

➤ Ces appellations pourraient faire référence aux noms des personnes, des animaux, des sociétés...

➤ On donnerait tel ou tel nom à telle à telle voiture par rapport à sa forme, à son usage.

➤ L'origine linguistique des noms des voitures dans le contexte algérien est issu de la langue arabe ou la langue française.

Nous essayerons tout au long de la recherche de vérifier lesquelles des hypothèses sont vérifiées.

¹ Nous citons à titre d'exemples les travaux de TALEB Ahmed, TERKI Sofiane et BOUHADJAR Souad qui ont mené des études sur cette question.

Notre travail sera basé essentiellement sur les méthodes : analytique et descriptive, qui consistent à chercher par l'analyse et la description l'étymologie et le sens de ces appellations et de voir la relation qui existe entre le véhicule et son nom.

Quant au corpus, nous nous sommes dirigés vers le terrain et nous avons recensé les noms de voiture le plus connus en Algérie avec leurs différents synonymes possibles grâce à un questionnaire que nous avons distribué dans plusieurs réseaux sociaux.

Pour ce qui de l'architecture, le présent travail comporte trois chapitres intitulés respectivement « cadre théorique de l'étude », « étude des noms de voitures dans le contexte algérien », « figement et noms de voitures en arabe dialectal algérien ».

Dans le premier chapitre, nous commencerons par la définition des notions théoriques ayant un lien avec notre recherche à savoir l'onomastique et l'antonomase.

Le deuxième chapitre sera consacré à la pratique où nous procédons à l'analyse des noms des marques de voitures dans le monde entier pour montrer leur relation avec le nom propre. Ensuite, nous réalisons une enquête par un questionnaire fait auprès de personnes âgées entre 19 et 45 ans, pour voir comment sont nommées les voitures dans le contexte algérien.

Le troisième et dernier chapitre sera consacré au figement et à la situation sociolinguistique en Algérie où nous essayons de montrer l'existence d'expressions figées contenant des noms de voiture en arabe dialectal algérien.

Chapitre 01

Cadre théorique de l'étude

Introduction

Ce présent chapitre est consacré à des notions théoriques ayant une relation avec notre thème de recherche, il se divise en deux sections contenant chacune des sous sections.

Dans la première section, nous étudions l'onomastique où nous citons son histoire, ses disciplines et son objectif. La deuxième section, est consacrée au nom propre de façon générale. Alors que le troisième est consacré à l'antonomase où nous allons essayer de la définir, de décrire ses différents types et de montrer sa relation avec les figures de styles.

Nous avons abordé la notion d'onomastique pour pouvoir analyser notre corpus et comprendre les techniques fondamentales qu'il faut suivre afin de dégager l'étymologie et le sens des noms de voitures dans le contexte algérien, et pour connaître la nature de ces appellations, nous nous sommes appuyés sur l'antonomase, notion qui permet de comprendre comment les noms peuvent changer leurs natures.

1. Onomastique

1.1. Aperçu historique de l'onomastique

La grammaire traditionnelle a classé les noms en catégories à partir du **XVIII^{ème}** siècle, on y trouve, par exemple, les noms de lieux et de personnes. Elle a déterminé, ensuite, la nature des noms propres et leurs transformations à travers le temps.

L'importance accordée à la dénomination, autrement dit, le rôle essentiel du nom propre dans l'identification des lieux, des personnes, etc. a donné naissance à une nouvelle discipline, relativement récente dans les études linguistiques, appelée onomastique.

L'onomastique apparaît au milieu du **XIX^{ème}** siècle, au cours de l'extension du champ des sciences du langage, comme étant la science qui s'intéresse principalement à l'étymologie des noms propres, leurs formations au fil du temps et leurs significations. Au départ, l'onomastique est considérée comme une branche de la philologie.²

L'étude onomastique consiste généralement à donner la signification et l'origine des noms propres en s'appuyant sur les documents écrits en langues anciennes. Ce faisant, elle fait appel à plusieurs disciplines telles que l'étymologie, la philologie, la morphologie,... Cette discipline a acquis des règles et des méthodes qui lui sont propres.

L'importance du nom propre dans la langue a conduit de nombreux chercheurs à s'intéresser à ce champ d'étude. Parmi eux, nous pouvons citer, entre autres, les travaux de HOUZE, en France, qui portent sur la signification des noms de lieux de France en 1864 ; le

² Le mot philologie vient du latin «philologia» qui signifie amour des lettres et des mots. Elle a pour objectif l'explication et la connaissance des langues anciennes et les civilisations passées, à partir des documents écrits.

dictionnaire étymologique des noms de familles et prénoms de France de DAUZAT A en 1980.

Ce champ d'étude a connu une grande évolution, non seulement, en Occident, mais aussi dans les pays du Maghreb. Plusieurs chercheurs se sont intéressés à l'étude des noms propres tels que les noms de personnes, de lieux, etc. Nous citons à titre d'exemples les travaux de Foudil CHERIGUEN sur la toponymie algérienne des lieux habités en 1993, Émile LAOUST sur la Toponymie de Haut Atlas de Maroc en 1942, d'Évelyne Bendjaffar sur les noms de lieux de Tunisie en 1985, et ceux de Brahim ATOUI sur la toponymie en Algérie en 1998.

1.2. Définition de l'onomastique

Selon le dictionnaire « Larousse », le mot onomastique vient du grec « onomastiké » qui signifie « art de dénommer ». L'onomastique est donc, au sens large, l'étude des noms propres.³

Au sens restreint, MAROUZAU, attribue l'onomastique à l'anthroponymie et à la toponymie, tandis que, BRUNOT l'attribue aux noms des personnes⁴. Donc, c'est dans cette acception que l'on emploie le terme d'onomastique qui regroupe, en effet, l'anthroponymie et la toponymie⁵

CHARLES COMPROUX a défini l'onomastique comme « *la science du nom propre, qu'il s'agisse du nom d'un avion, d'une pile, électrique, d'un rasoir, d'un robot, d'un magazine, (...) d'un mot quelconque, etc., ou qu'il s'agisse d'une localité ou d'une personne* »⁶

L'onomastique est donc, la science qui s'intéresse à l'étude de tout ce qui est nom propre, qu'il soit un nom d'une personne, d'une machine, d'un lieu, etc. Elle est considérée comme une partie de la linguistique qui cherche souvent à étudier scientifiquement l'origine et le sens du nom propre.

Selon le dictionnaire de linguistique de DUBOIS J « *l'onomastique est une branche de la lexicologie étudiant l'origine des noms propres. On divise parfois cette étude en*

³ <https://www.larousse.fr> (consulté le 19/02/2020)

⁴ BRUNOT F., 1936, *La pensée et la langue*, Paris, 3e éd Saint Germain. p. 40.

⁵ BAYLON C. & FABRE P., 1982, *Les noms de lieux et de personnes*, Paris, Ed Nathan. p.6.

⁶ CAMPROUX C., 1989. *Introduction dans Bayan et Fabre, les noms de lieux et de personne*, Paris, Nathan-université. p.5

anthroponymie (concernant les noms propres de personnes) et toponymie (concernant les noms propres de lieux) »⁷.

L'onomastique tente à chercher, d'une part, l'étymologie des noms propres, de décrire leurs morphologie et d'expliquer leurs usages courants dans la langue c'est pourquoi elle se trouve en relation directe avec la lexicologie. D'autre part, elle s'attache à étudier les différents types du nom propres, notamment les noms de personnes (les anthroponymes) et les noms de lieux (les toponymes).

1.3. Branches de l'onomastique

L'onomastique comprend deux branches fondamentales qui, à leurs tours, contiennent des sous branches :

1.3.1. L'anthroponymie

Le mot anthroponymie issu du «grec *anthropos* qui veut dire homme ou étude des noms de personnes et *nymie* vient de *onoma* qui renvoie à nom.»⁸ Elle est définie selon JEAN DUBOIS comme « la partie de l'onomastique qui étudie l'histoire et l'étymologie des noms de personnes ».⁹

Le père de l'onomastique est ALBERT DAUZAT qui, publia pour la première fois la revue qui comprend son travail sur l'anthroponymie français que Marie-Thérèse Morlet le perfectionnera par la suite.

Le mot anthroponyme regroupe divers types des noms, c'est ce qu'on appel le lexique anthroponymique :

- le prénom : c'est le nom propre d'un individu, il indique une seule et unique personne (Gaston, Pierre, Ahmad...)
- le nom de famille : celui qui indique les personnes de la même famille (Hugo, Mosso, ...)
- le patronyme : est le nom de famille qui vient du père
- le matronyme : le nom de la famille qui est attribué de la mère à son enfant(Madeline)
- le théonyme : nom issu de celui de divinité (Martin, Abed Alhamid)

1.3.2. La toponymie

Apparaît au **XIX^{ème}** siècle, le mot toponyme vient de toponymie de « *topos* » qui veut dire « lieu » et « *onymie* » dérivé de « *onumus* » de « *onoma* » qui veut «

⁷ DUBOIS J., 2002, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, Larousse. p.39.

⁸ MATHIEU ROSAY J., 1989, *Dictionnaire étymologique*, France, Marabout. p.28.

⁹ DUBOIS J., 2002, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, Larousse .p.334.

nom»¹⁰. La toponymie est définie par le *DICTIONNAIRE DE FRANÇAIS* comme « l'étude de l'origine des noms des lieux ». ¹¹

Elle s'intéresse à l'étude des noms des lieux géographiques qu'ils s'agissent d'un fleuve, d'une montagne, d'une région, d'un village, etc.

La toponymie est donc une branche fondamentale de l'onomastique qui regroupe un ensemble assez riche de vocabulaire dont on a choisi le plus général :

- hydronyme : du grec hydro qui est synonyme du mot eau et onoma nom. C'est la branche dont l'objet d'étude est les noms des cours d'eau (fleuve, mer...)
- l'anthroponyme : le mot est composé des anthropos (homme), topos (lieu) et onoma. Donc c'est le nom de lieu qui tire son origine de celui d'une personne.
- néotoponyme : composé de néo (nouveau) et toponyme. Le néotoponyme c'est le nom de lieu de création récente.
- néosonyme : l'étude des noms des îles.

1.4. Méthode et objectifs de l'onomastique

1.4.1. Méthode de l'onomastique

L'origine et la signification du nom propre est le souci que l'onomastique cherche à étudier. Cette étude scientifique faite d'un point de vue historique (en cherchant les circonstances de la création du mot) et morphologique (son évolution au fil du temps). Donc, cette science fait appel non seulement à la sémantique et l'étymologie du mot, mais aussi à l'histoire et à la morphologie.

1.4.2. Objectifs de l'onomastique

*« L'onomastique considère le nom propre: d'une part comme fait de langage, c'est-à-dire relevant de la linguistique et impliquant la prise en compte d'études du vocabulaire commun, de nomenclature, de recherche étymologiques, et d'autre part comme désignant une réalité qui peut être d'ordre topographique, archéologique, historique ou sociologique ».*¹²

L'objet d'étude de l'onomastique est le nom propre. Elle étudie les noms propres principalement les noms de personnes et de lieux, et s'intéresse à la recherche de leurs origines et à saisir leurs significations. « Traditionnellement, l'onomastique se voit associer à

¹⁰ DUBOIS J., 1979, *Larousse de la langue française*, Paris, Lexis. p.1858.

¹¹ CALDERON M., 2004, *Dictionnaire de français*, Paris, Larousse. p.425.

¹² <https://objects.chass.utoronto.ca/langue XIX/ onomastique> (consulté le 20/02/2020).

*un domaine précis: l'étude historique du sens des noms propres, qu'il s'agisse des noms de personnes ou des noms de lieux ».*¹³

La recherche onomastique a pour objectif de s'intéresser à la transformation et l'évolution du nom propre et même à son usage au fil du temps et à travers la langue. En outre, elle consiste d'expliquer les mots et de les comprendre.

Selon Hatzfeld et Darmesteter le nom propre est «...*mot par lequel on distingue individuellement une personne...mot par lequel on désigne individuellement un animal...mot qui sert à distinguer tel pays, tel cours d'eau, tel navire, telle ville, etc. De tout autre et à le désigner spécialement* ».¹⁴

Le nom propre sert à désigner une personne, une chose, un animal, il désigne toujours le même être ou les mêmes êtres, la même chose ou les mêmes choses.-Par exemple Amine, la France, etc.

2. Le nom

Le nom, appelé aussi substantif, vient du grec ancien «onoma» et du latin « nomen » qui veut dire nom, c'est un mot qui permet d'identifier une chose, un être, un animal, un lieu, etc.

Selon le dictionnaire Larousse: «*Mot, groupe de mots servent à désigner ,à nommer une catégorie d'êtres ou de choses, à la distinguer d'autres catégories, ou bien à désigner , à nommer un individu, un élément de cette catégorie à la distinguer des autres: ce type d'arbre porte le nom de peuplier* »¹⁵

Il existe deux catégories (types) du nom :

2.1. Nom commun

Pour Marc Wilmet «*Le nom commun est celui qui s'applique à un être ou à un objet en tant que cet être ou cet objet appartient à une espèce ; ce nom est «commun» à tous les individus de l'espèce: cheval, maison*»¹⁶

¹³ <https://www.persee.fr/>(consulté le 16/02/2020).

¹⁴HATZFELD A. & DARMESTETER A., 1924, *Dictionnaire générale de la langue française*, Paris, Jeseperen .p.1288.

¹⁵ <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/nom/54790>. (Consulté le 17/02/ 2020)

¹⁶ WILMET M., 1995, « Pour en finir avec le nom propre», Paris, L'information Grammaticale. p.3-11
Disponible sur https://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1995_num_65_1_3050 (consulté le 20/04/2020)

Cela veut dire que le nom commun sert à désigner tous les êtres et toutes les choses de la même espèce.

Exemples

-chien (est un nom commun qui renvoie à toute classe des chiens).

-Pays (est un nom commun qui rapporte à différents pays)

-Frère (est un nom commun qui renvoie à tout les frères)

Généralement les noms communs s'écrivent avec minuscule précédé d'un déterminant (une fille, un homme...)

Exemple

le mot "la souris" est un nom commun qui peut désigner un animal ou un appareil informatique, nous disons donc, que le nom commun n'implique pas nécessairement un sens unique, c'est le contexte qui permet de savoir à quel sens se réfère.

Les noms communs peuvent être:

- noms concrets: les noms désignant un être ou une chose qui se trouve dans la réalité, ce que l'on peut voir et toucher.

Exemples

-Le chat

-La voiture

-La table

- noms abstraits: ce sont les noms indiquant une chose qui n'existe pas dans la réalité matérielle (idée, sentiment, etc.)

Exemples

-L'intelligence

-L'amour

-L'espoir

2.2. Nom propre

En grammaire, la question de définition du nom propre s'oppose à celle du nom commun, le nom propre est la deuxième catégorie du nom il désigne toujours le même être ou les mêmes êtres, la même chose ou les mêmes choses.

«Le nom propre est celui qui ne peut s'appliquer qu'un seul être ou objet ou à une catégorie d'êtres ou d'objets pris en particulier, il individualise l'être, l'objet ou la catégorie qu'il désigne : Paris, Molière, Provence, Anglais»¹⁷

«Le terme «onoma kurion», que le latin a traduit par «nomen proprium», doit être compris comme désignant «le nom à proprement parler» (c'est à dire le nom authentique, celui qui nomme vraiment) ».¹⁸

Certains pensent que le nom propre n'a aucune signification, dans ce cas Ferdinand De Saussure ne le considère pas vraiment comme signe linguistique, car il dépourvu de signification. En effet, pour Saussure le nom propre est "isolé" et "inanalysable", « les noms propres [...] ne permettent aucune analyse et par conséquent aucune interprétation de leurs éléments»¹⁹

Alors que, d'autres estiment qu'il a un sens et qu'il «relève de plein droit d'une analyse linguistique »²⁰. Selon Michel Bréal «Si l'on classe les noms d'après la quantité d'idées qu'ils éveillent, les noms propres devraient être en tête, car ils sont les plus significatifs de tous, étant les plus individuels»²¹

Le nome propre est donc une dénomination attachée à une personne, un peuple, un lieu, une marque, une institution, etc.

Il englobe :

- **Les anthroponymes:** les noms de famille, les prénoms, les surnoms, les sobriquets.

Exemples

- Louis

- Salma

-Hugo

▪ **les toponymes** : les noms géographiques (Paris), les noms d'habitants d'un pays, d'une ville, ou région (un Algérien, Egyptien)

▪ **les noms des sociétés, des institutions**, comme les noms de marques

¹⁷ GREVISSE M., 1969, *Le Bon Usage*, Paris, Duculot-Hatier. p.373.

¹⁸ GARY P. & NOËLLE M., 1991, «Le nom propre constitue-t-il une catégorie linguistique?», Paris, Larousse .p.5 Disponible sur https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1991_num_92_1_6209 (consulté le 22/04/2020)

¹⁹ SAUSSURE F., 1916, *Cours de linguistique générale*. Paris, Payot. p.237.

²⁰ GARY P. & NOËLLE M., 1994, *Grammaire du nom propre*, Paris, Presses Universitaires de France. p.247.

²¹ MICHEL B., 1897, *Essai de sémantique*, Paris, Librairie Hachette. p.198.

- **les noms désignant un être ou une chose identifiable par tous**, comme le général, en France, est Charles de Gaulle
- **les noms de choses ou d'animaux personnifiés**

Exemples

Le Chat, la belette et le petit lapin de Jean de La Fontaine.

2.2.1. Caractéristiques des noms propres

Les noms propres se caractérisent par plusieurs propriétés différentes de celles des noms communs:

- **La majuscule**

« *Le nom propre est un mot qui commence par majuscule* » (VANDENDORP, 1993)²².

Donc, la majuscule est un indice graphique permettant de le reconnaître, et de l'identifier.

J. Molino confirme « *la majuscule est souvent donnée, surtout dans les grammaires normatives, comme critère définitoire, ou comme marque spécifique du nom propre (les noms propres prennent toujours la majuscule)* »²³

Exemples

-Amine

-Gaston

-Paris

La pertinence de cette caractéristique se voit à l'écrit plus que l'oral, et aussi n'est pas valable dans toutes les langues par exemple, en arabe la majuscule n'est pas un critère d'identification des noms propres.

Remarque

Il y a des noms propres qui s'écrivent avec une minuscule, tels les noms de jours et de mois (dimanche 17 novembre 2018).

- **l'absence de déterminant**

En règle générale, les noms propres ne sont pas accompagnés d'un déterminant, son absence est considérée comme critère syntaxique.

Exemples

-Marie

-Rachid

²²VANDENDORPE C., 1993, «Quelques considération sur le nom propre», Paris, Sciences de L'Homme. p.63-75 Disponible sur https://www.persee.fr/doc/lsoc_0181-4095_1993_num_66_1_2634 (consulté le 22/04/2020)

²³MOLINO J., 1982, *Le nom propre dans la langue*, Paris, Larousse. p.5-20.

-Tlemcen

Dans certains cas, il est possible de trouver un article accordé, ajouté à un nom propre, comme dans le cas des noms géographiques (région, pays, fleuve...)

Exemples

-La France

-La Loire

-Les Alpes

Le déterminant réapparaît lorsque le nom propre accompagne un adjectif qualificatif ou un complément du nom.

Exemples

▪ Ma cher Lamis.

▪ Le Paris des années trente.

On trouve aussi les prénoms ou les noms de familles accompagnés d'un déterminant, quand ils se chargent d'une valeur affective.

Exemple

-Mon Emma vient d'avoir huit ans.

• La traductibilité

Généralement, la traduction du nom propre est impossible, les noms propres sont intraduisibles, tandis que les noms communs pourraient toujours être traduits.

Exemple

-Louis et Sarah sont des noms propres qui sont, en arabe [lwi] & [saRa], en anglais aussi Louis et Sarah, donc ils sont intraduisibles.

Remarque

Certains noms propres peuvent être traduits, comme le nom de ville Aix-La-Chapelle (en français), il désigne en allemand Aachen et en espagnol Aquisgrán.

▪ Le référent

Le critère important de détermination du nom propre se trouve sur le plan de la référence.

Le nom propre se réfère à une chose pour la désigner sans donner aucune information sur elle, par exemple, le nom France, il ne renvoie qu'au pays lui-même, le nom de personne Feraoun ne renvoie qu'à la personne elle-même.

La frontière entre le nom propre et le nom commun n'est pas claire, car les noms propres peuvent devenir des noms communs, et les noms communs peuvent devenir peu à peu des noms propres, c'est ce qu'on appelle communément le phénomène d'antonomase.

3. Antonomase

3.1. Définition de l'antonomase

La rhétorique telle qu'elle a été définie par DESBORDE « *enseignement théorique de l'art de persuader par la parole* »²⁴ est la première à mentionner l'Antonomase comme « *figure double mettant en jeu nom propre et nom commun, parmi les figures de style, ou tropes, et y voit une substitution d'un nom propre à un nom commun ou d'un nom commun à un nom propre* ». ²⁵ Généralement cette substitution peut être exprimée par l'excellence,

Exemple

-Le grand quotidien du soir pour désigner le journal «Le monde»,

Etymologiquement, le terme d'Antonomase apparaît dans le lexique français en 1634, il est issu du mot *anthonomasia*, plus spécialement du grec *anthonomazein*, formé de *anti* (à la place de) et *onomazein* (nommer), donc, c'est nommer à la place de.

Au départ, la définition de la notion d'antonomase est rattachée seulement au nom commun, et puis, le terme connaît une forte extension englobant aussi l'antonomase du nom propre.

Pour LE LITTRÉ, l'antonomase « *consiste à prendre un nom commun pour un nom propre ou un nom propre pour un nom commun* ». ²⁶ Elle est donc la possibilité d'utiliser un nom propre pour un nom commun, ou inversement, et ainsi l'emploi d'un nom propre pour un autre nom propre, un nom commun pour un autre nom commun, et finalement, c'est l'utilisation de la périphrase pour un nom propre.

3.1.1 Types d'antonomase

3.1.1.1. Le nom commun-nom propre/nom propre nom commun

Selon DUMARSAIS « *les noms communs dont l'antonomase [...] fait des noms particulier qui équivalent à des noms propres [...] la seconde espèce d'antonomase [...] est lorsqu'on prend un nom propre pour un nom commun, ou pour un adjectif* ». ²⁷ L'antonomase s'articule donc sur deux cas : du nom propre vers le nom commun et inversement.

L'antonomase du nom commun consiste à employer un nom commun pour désigner un nom propre à condition qu'il soit excellent par rapport aux autres noms. C'est comme l'avait

²⁴ DESBORDES F., 1996, *La rhétorique antique*, Paris, Hachette supérieur. p.113.

²⁵ LEROY S., 2001, *Entre identification et caractérisation: l'antonomase du nom propre en français*. p.13.

²⁶ <http://www.Littré.org/définition/antonomase> (consulté le 1/03/2020).

²⁷ DUMARSAIS C., 1825, *des tropes ou des différents sens dans lesquels on peut prendre un même mot dans langue*, Paris, Flammarion. p.88.

expliqué DUMARSAIS « *on veut faire entendre que la personne ou la chose dont on parle excelle sur toutes celles qui peut être comprises sous le nom commun* »²⁸. La perfection et l'excellence font donc le point essentiel que ce type d'antonomase doit prendre en considération.

Exemples

- Vierge pour Marie
- Le sauveur pour Jésus Christ
- Le général (en France) désigne Charles de Gaulle
- Le maréchal (en France) désigne Philippe Pétain

L'antonomase du nom propre, inversement, est l'utilisation d'un nom propre pour identifier un nom commun. Selon SANCIER « *au lieu de donner une qualité, on fait surgir la figure du personnage exemplaire qui l'incarne culturellement* ».²⁹ C'est donc lorsqu'une personne présente une qualité à partir de son nom propre.

Exemples

- ✓ Le mot barème, nom donné au recueil de comptes Il fait référence à son inventeur, le mathématicien du **XVII^{ème}** FRANÇOIS BERTRAND BARR ME.³⁰
- ✓ Le Braille, nom de cet alphabet que les aveugles utilisent, vient de son inventeur LOUIS BRAILLE.³¹
- ✓ Le cardan, système de suspension tire son nom du savant italien JÉRÔM CARDAN.
- ✓ Chauvin, un nationaliste exagéré, personne qui a une admiration injuste de son pays. Le mot vient de NICOLAS CHAUVIN, soldat qui est passé à la postérité pour son patriotisme naïf, mis en scène de la cocarde tricolore en 1831.

Généralement, l'antonomase est définie comme l'usage d'un nom propre pour indiquer un nom commun, ou inversement un nom commun présente un nom propre, mais, en particulier, il permet d'employer un nom commun pour un nom commun et un nom propre pour un nom propre.

²⁸ Ibid.

²⁹ <http://www.coursgabriele.free.fr/métalangue/antonomase> (consulté le 17/03/2020)

³⁰ François Bertrand Barr me : Un mathématicien français né l'an 1638 et mort à Paris en 1703. Il est considéré comme l'un des fondateurs de la comptabilité.

³¹ Louis Braille : Né l'an 1809 et mort en 1852 c'est l'inventeur français du braille

3.1.1.2. Nom propre-nom propre / nom commun-nom commun

Le troisième et quatrième type d'antonomase comprend l'utilisation du nom propre pour le nom propre, et le nom commun pour le nom commun.

Dans un premier lieu, c'est l'usage du nom propre pour identifier un autre nom propre, autrement dit « *la présentation d'un individu sous le nom d'un autre individu* »³².

Exemples

- Le Michel Ange du moderne pour désigner Pablo Picasso.
- Le Corse pour parler de Napoléon Bonaparte.

Le quatrième aspect de l'antonomase s'agit de l'emploi du nom commun pour un autre nom commun, il consiste, selon FONTANIER à « *exprimer avec plus de sens ou d'énergie ce que n'exprimerait que bien imparfaitement le nom commun qu'on néglige* ».³³

Exemples

- Un Turc pour désigner un homme rude.
- Un Mongolien pour désigner un trisomique.

3.1.1.3. Antonomase par périphrase

Le cinquième aspect de l'antonomase est celui de l'emploi de la périphrase pour un nom propre. Celle-ci veut dire le remplacement d'un mot par une expression pour le définir.

« *La présence de la périphrase au sein de l'antonomase du nom commun est un héritage antique, envisagé comme la substitution à un nom propre d'un autre appellatif, et intégrant donc des formes phrastiques dans les possibilités onomastiques* »³⁴

Ce type d'antonomase consiste alors à employer toute une expression pour désigner une qualité ou une personne, ce qui la rend mieux descriptive qu'appellative.

Exemples

- Le père des nations pour parler de Staline.
- L'inventeur de la psychanalyse pour Freud
- L'île de la beauté pour parler de la Corse
- Le prince des orateurs pour désigner Cicéron

3.1.2. La relation d'antonomase avec les figures de style

L'antonomase, quant à elle, occupe une place importante au sein de la rhétorique. Selon plusieurs théoriciens, la relation qu'elle entretient avec les autres figures de style n'est pas

³² FONTANIER P., 1968, *Les figures de discours*, Paris, Flammarion, p.96-97.

³³ Ibid.

³⁴ LEROY S., 2001, *entre identification et caractérisation: l'antonomase du nom propre en français*, p.31.

toujours la même, surtout, son lien avec la synecdoque que plusieurs auteurs la considéré comme fait partie de cette dernière.

« DUMARSAIS, LAMY traitent dans leurs taxinomies l'antonomase comme figure de style à part entière ; FONTANIER l'inclut dans son chapitre sur les synecdoques [...] synecdoque d'individu, ou antonomase »³⁵. Elle a réussi à garder des caractéristiques propres, mais, son fonctionnement a resté lié à la métonymie, à la synecdoque et à la métaphore.

3.1.2.1. Métonymie / antonomase

L'antonomase est une figure de style qui s'inscrit dans la branche fondamentale de la métonymie, celle-ci « ... est un trope par correspondance qui consiste à nommer un objet par le nom d'un autre objet »³⁶ elle consiste à désigner un objet par un autre terme soit par la relation cause/effet « exemple, la récolte peut désigner le produit de la cueillette et non pas seulement l'action de cueillir elle-même »³⁷ soit par la relation de contenu.

Exemple

- Dans la phrase (boire un verre) nous entendons par le verre, son contenu (un verre d'eau par exemple) on boit du l'eau non pas le verre.

Ou bien par la relation partie-tout

Exemple

-Il a demandé se main, c'est-à-dire il a demandé la fille complètement non seulement sa main.

La relation entre la métonymie et l'antonomase a été interprétée par LAMY comme l'antonomase fait partie de la première de point de vue de la relation cause/effet. C'est comme le cas de: inventeur /inventé dans l'antonomase.

Exemple

- Le Braille, cet alphabet à l'usage des aveugles tire son nom de son inventeur LOUIS BRAILLE.

3.1.2.2. Synecdoque/ antonomase

Selon le dictionnaire de la linguistique « il y a synecdoque quand [...] on prend le tout pour la partie ».³⁸ Donc, est une figure de style qui fait partie de la métonymie exprimée par la

³⁵ Ibid.

³⁶ LAHMANI A. & MARTIN B.F., 2002, *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologique*, Paris, Ed Nathan. p. 82.

³⁷ DUBOIS J., 2001, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, Larousse. p. 39.

³⁸ Dubois J., 2002, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, Larousse. p.464.

relation partie-tout. Exemple, la France joue avec l'Italie, cela veut dire l'équipe française est jouée avec l'équipe italienne.

La synecdoque est rattachée à l'antonomase du nom commun par rapport à la relation genre-espèce, la ou les deux figures mettent le général pour exprimer le spécial. C'est ce que FOUQUELIN explique « *l'antonomase n'est autre chose que synecdoque, vue qu'en icelle le général est mis pour le spécial* »³⁹

Exemples

- Le mot philosophe pour désigner Aristote.

-L'écrivain pour parler d'Albert Camus

-Le colonisateur pour désigner Hitler

Cependant, l'antonomase du nom propre est considérée comme sous aspect de synecdoque qui est expliquée selon FOUQUIN « *par l'espèce, le genre est signifié* »⁴⁰.

Exemple

- Un Hugo pour identifier un écrivain.

3.1.2.3 Métaphore / antonomase

La métaphore (comparaison sans outil) est rattachée implicitement à l'antonomase. Selon FONTANIER « *on peut remarquer que l'antonomase offre, le plus souvent, une métaphore* »,⁴¹ il explique son point de vue en donnant l'exemple qui suit :

-L'Alexandre des rats pour désigner un chat.

Pour FONTANIER cette phrase peut être à la fois une antonomase, une métaphore.

3.2. La dérivation déonomastique

Au départ, elle portait le nom de onomastisme qui signifie selon JEAN CLAUDE BOULANGER « *un terme générique qui désigne tout dérivé ou composé de nom propre (lieu, personne)* ». ⁴²

Ce terme à connaît par la suite une autre appellation qui est la déonomastique

La dérivation déonomastique est une discipline récente qui peut se définir comme le fait qu'un nom propre donne lieu à un dérivé morphologique. On dira par exemple que,

³⁹ FOUQUELIN R, 1990, *Traité de politique et de rhétorique de la Renaissance*, Paris, Perfée. pp.32-35.

⁴⁰ Ibid.

⁴¹ FONTANIER P., 1968, *Les figures de discours*, Paris, Flammarion .p.97

⁴² CORMIER M. & FONTAINE J., 1995. «Les noms propres et leurs dérivés dans le vocabulaire de l'intelligence artificielle».TTR, 8 (2).pp.103-149.

Strasbourgeois est un déonomastique, car, il est dérivé du nom Strasbourg. Ce changement du mot, peut résulter une certaine transformation sur le plan morphologique.

Exemples

-On dit que Chiraquien est un déonthroponyme de l'éponyme Chirac par dérivation morphologique.

- Le mot Milevien est un déotoponyme de l'éponyme Mila par dérivation déonomastique.

Conclusion

En guise de conclusion, ce chapitre englobe effectivement les notions fondamentales sur lesquelles notre travail sera basé.

Nous avons mis l'accent sur la science qui étudie les noms propres (noms de personnes, lieux, voies de communication,...) et son lien avec l'antonomase et quelques figures de style comme la métonymie et la synecdoque, etc. Ces notions sont la base de notre recherche. Nous allons analyser, dans le chapitre qui suit, les noms de voitures dans le contexte algérien tout en s'appuyant sur la méthode de l'ononastique, qui consiste à étudier leurs sens et leurs étymologie tout en décrivant la relation entre le véhicule et sa dénomination.

Chapitre 02

Etude des noms de voitures dans le contexte algérien

Introduction

Ce présent chapitre met en lumière le volet présentatif de notre thème. Dans un premier lieu, nous essayerons de donner une explication aux sens que prennent les noms des voitures de manière général, comment sont-ils formés leurs noms, et quel est leurs sens et leurs origines.

Puis dans un deuxième temps, nous nous intéressons aux noms des voitures dans le contexte algérien, nous essayons d'analyser les différentes appellations et d'expliquer la raison par laquelle on donne tel ou tel nom à telle ou telle voiture, toute en s'appuyant sur le questionnaire.

Avant d'étudier les noms des voitures dans le contexte algérien, nous nous sommes dit qu'il est essentiel de parler de quelques noms de marques de voitures dans le monde afin de comprendre leurs origines et leurs significations.

1. Etude de quelques noms de marques de voitures dans le monde

Les inventions technologiques se développent sans cesse dans tous les domaines, y compris celui des moyens de transport. Parmi les moyens de transport privé les plus répandus dans le monde, on trouve les voitures.

L'histoire de l'automobile remonte à la fin de **XVIII^{ème}** siècle. En effet, en 1769, Nicolas Joseph Cugnot⁴³, a conçu et a réalisé le premier véhicule jamais construit, connu sous le nom de "fardier de Cugnot". Ce véhicule est inventé pour la première fois dans les milieux militaires, il est utilisé pour déplacer les armes lourdes.

Après l'essai de Joseph Cugnot, d'autres inventeurs ont contribué aussi à l'invention au développement des voitures, nous citons, par exemples, l'allemand Carle Benz et l'américain Henri Ford.

En 1885, Carle Benz est considéré comme le premier inventeur qui a construit une voiture à trois roues avec un moteur qui fonctionne au gazole. En 1886, il a déposé son brevet d'inventeur. Puis, après quelques années il construit la première voiture à quatre roues, et en 1900 il a fondé l'entreprise Benz.

Henri Ford, n'est pas un inventeur de l'automobile, mais il contribue à l'augmentation du nombre de véhicules à roues, par la production des voitures.

À partir des années 1900, les voitures commencent à avoir leurs places dans la société occidentale et après la première guerre mondiale, elles jouissaient une place importante dans

⁴³ Nicolas Joseph Cugnot est un ingénieur militaire français, né le 26/02/1725 et décédé le 02/10/1804.

la société et chez les individus. Elle marque une étape importante dans le développement de la société moderne.

Avec le temps, cette invention est devenue une industrie où les inventeurs et les ingénieurs ont fondé et construit des entreprises et des maisons de voitures et chacun leurs attribue un nom précis.

Les maisons et les marques sont nommées généralement soit par leurs inventeurs, où chacun choisit un nom particulier à sa marque, soit par des équipes spécialisées de marketing qui se chargent à choisir les différents noms des modèles.

Il est important pour une marque d'être reconnu grâce à sa forme, sa qualité, et sa couleur, mais aussi grâce à son nom. En effet, les voitures, tout comme les êtres humains, les lieux, etc. portent des noms qui ont leurs propres sens. Les noms des maisons et des marques de voitures tirent le plus souvent leurs origines de :

- Le nom de l'inventeur lui-même, son nom de famille ou son prénom, exemple Honda, Renault.
 - Un nom de lieu, c'est-à-dire que les voitures peuvent porter le nom d'une ville, d'une île, etc. Comme Tucson, Santa Fe.
 - Un nom d'un dieu, exemple Mazda, Clio.
 - Des numéros, comme le cas d'Audi 100 et Mazda 929.
 - Des lettres, par exemple, Nissan GT-R, Audi TT.
 - Un nom commun devenu un nom propre, exemple, Volkswagen.
- Etc.

En plus, le nom donné à une telle ou telle voiture doit être particulier différent des autres, et il faut aussi qui ait une signification.

Nous essayons ici de donner le sens de quelques noms de marques de voitures et leurs origines, puis, pour chaque nom de marques, nous choisissons quelques noms de voitures et nous expliquons leurs morphologies et leurs sens.

Exemples

▪ Les marques japonaises :

Le Japon produit plusieurs types de marques de voitures, nous nous contentons de prendre dans cette étude quelques principaux constructeurs comme Toyota, Nissan.

✓ Toyota

Toyota est une société créée au Japon, son histoire commence à la fin du XIX^{ème} siècle par Sakichi Toyoda, qui est l'inventeur d'un métier à tisser automatique, puis son fils a hérité l'esprit de l'innovation de son père, et s'est intéressé au monde des automobiles. Premièrement, la marque porte le nom «*Toyoda* », qui est le nom de la famille industrielle

Toyota. En Japonais Toyota s'écrit en dix traits de pinceau et Toyota nécessite huit traits de pinceau dont le nombre huit est, selon la tradition japonaise, porte-bonheur, tandis que dix étant un nombre malchanceux, le nom Toyoda a été changé par Toyota.

• **Corolla** : Est l'un des modèles de Toyota le plus célèbre, Corolla désigne la couronne qui entoure la partie centrale de la fleur. Le but de cette appellation est de jumeler la beauté et le charme de la voiture.⁴⁴

• **Sequoia** : Le nom Sequoia est dérivé du nom d'un arbre, séquoia c'est un genre de conifère géant très élevés qui se trouve en Californie, il est massif et puissant, se caractérise par la force et la longévité, c'est pour quoi cette voiture est nommée Sequoia.⁴⁵

✓ **Nissan**

Nissan est une marque Japonaise, avant, l'usine fabrique les véhicules sous le nom de «Datsun», mais en 1934 Datsun est devenu Nissan par la société «Nikon Sangyo co» littéralement «industrie du Japon», dont les premiers syllabe Ni et San ont donné le nom Nissan, ainsi Nissan a été créée et Datsun est abandonné.⁴⁶ Nisan est le premier mois dans le calendrier sacré des Hébreux, et le septième mois de l'année civil Juif.

Voici quelques noms de marques de voitures fabriquées par Nissan :

• **Sunny** : La marque Nissan prend le mot anglais "Sunny" qui signifie «ensoleillé».⁴⁷ et l'attribue comme nom à cette voiture.

• **Maxima** : Maxima est un mot français, du latin «*maximum*» signifiant maxima qui est le plus haut degré atteint pour quelque chose⁴⁸.

- **Les marques américaines**

Nous prenons ici deux principales marques de voitures américaines à savoir Chevrolet et Ford.

✓ **Chevrolet**

Chevrolet est l'une des marques américaines les plus connues, il s'agit d'une entreprise américaine qui produit les automobiles. La marque a été créée en 1911 par Louis Chevrolet

⁴⁴ <https://www.alixtoyota.com> (consulté le 16/03/2020)

⁴⁵ <https://www.alixtoyota.com> (consulté le 16/03/2020)

⁴⁶ <https://www.glinche-automobiles.com/blog/origines-des-marques-de-voiture-hyundai-mitsubishi-mazda-et-nissan/56> (consulté le 19/03/2020)

⁴⁷ <https://www.wiktionary.org/> (consulté le 19/03/2020)

⁴⁸ <https://www.wiktionary.org/> (consulté le 19/03/2020)

avec William Durant.⁴⁹ Elle est réputée par son nom Chevrolet, qui est le patronyme du fondateur Louis Chevrolet.

Voici quelques noms de marques de voitures fabriquées par la société Chevrolet, avec une explication succincte de leurs sens et de leurs morphologies.

• **HHR** : Il s'agit d'un sigle dont le H signifie «*héritage*», H signifie «*high*», et R signifie «*roof*», qui veut dire voiture avec un toit élevé.⁵⁰ Ce nom est donné à ce genre de voiture du fait de sa ressemblance avec les voitures des années quarante et cinquante de l'époque dont le toit est élevé.

• **Beretta** : Beratta est un dérivé du mot "Beret". Cette voiture est nommée de cette façon car son apparence extérieure ressemble à ce chapeau. En outre, cette dérivation sert pour embellir le nom et lui donner une prononciation harmonieuse.

✓ **Ford**

La société Ford tire son nom du patronyme de son fondateur Henri Ford (1863-1947), un industriel américain du **XX^{ème}** siècle, il a fondé sa société qui porte son nom dans les années 1910. Plus tard, l'entreprise s'est développée et devenues une des marques les plus connues mondialement.

Nous présentons dans ce qui suit le sens de quelques noms de marques de voitures fabriquées par cette société.

• **Thunderbird** : C'est une voiture produite par le constructeur américain Ford, Thunderbird appelé aussi «T-Bird». Thunderbird est mot anglais, composé de «*thunder* » signifie tonnerre, et «*bird*» qui veut dire oiseau, donc "oiseau de tonnerre "⁵¹, la voiture est nommée Thunderbird par rapport à sa rapidité.

• **Ranchero** : Ranchero est un modèle de la marque Ford, Ranchero est un mot espagnol dérivé de «*ranch*» signifiant «*ferme*», et ranchero signifie «*fermier*»⁵², ce nom est donné à cette berline car c'est un véhicule destiné avant tout aux fermiers.

⁴⁹ <https://chevrolet.auto-selection.com/chevrolet.php> (consulté le 17/03/2020)

⁵⁰ <http://www.autoevolution.com> (consulté le 17/03/2020)

⁵¹ <https://www.wiktionary.org/> (consulté le 18/03/2020)

⁵² <https://www.wiktionary.org/> (consulté le 18/03/2020)

▪ Les marques allemandes

Nous étudions ici deux marques de voitures allemandes tout en cherchant leurs sens et leurs origines.

✓ Volkswagen

C'est une marque allemande, créée par Ferdinand Porsche⁵³ en 1937, le nom Volkswagen abrégé en VW, c'est un mot allemand se compose de deux termes "Volks " qui signifie «peuple» et " wagen" qui désigne «voiture», ce qui donne «voiture du peuple ou voiture populaire».⁵⁴

Voici quelques noms de marques de voitures Volkswagen avec leurs sens et leurs origines :

- **Polo** : C'est un modèle d'automobile de Volkswagen, appelé Polo car ce nom signifie «sport collectif pratiqué à cheval».⁵⁵

- **Vento** : Voiture produite par Volkswagen, Vento est un mot italien du latin «ventus» qui signifie vent.

✓ Mercedes-Benz

Marque d'automobile allemande, l'origine du nom Mercedes renvoie en 1897, quand Emil Jellinek a acheté une voiture de modèles du constructeur allemand Daimler Motern - Gesellschaft pour participer au compétition automobile, il a décidé de participer avec sa nouvelle voiture sous le nom de «Mercedes» qui est le prénom de sa fille Mercedes Jellinek, ce nom donné par Emil Jellinek a permis de réaliser un grand succès commercial, les voitures ont vendu sous le nom Mercedes, c'est à dire, la société elle est représentée dans les marchés par ce nom et non par son nom "Daimler" . Après le changement de son nom au Mercedes, la société Daimler a été fusionnée avec la société Benz, c'est pour quoi elle est nommée Mercedes-Benz.

Le nom de cette marque allemande, s'agit d'un anthroponyme, dont il signifie en espagnol «la grâce, la charité»⁵⁶

⁵³Ferdinand Porsche est un ingénieur inventeur autrichien, fondateur du Volkswagen en 1937, né le 03/09/1875 et décédé le 30/01/1951.

⁵⁴ <https://www.vpn-autos.fr/volkswagen.html> (consulté le 22/03/2020)

⁵⁵ <https://www.larousse.fr> (consulté le 22/03/2020)

⁵⁶ <https://www.anecdote-du-jour.com>. (Consulté le 28/03/2020)

▪ **Viano** : Viano est une commune en Italie de la province de Reggio d'Emile dans la région Emile-Romagne en Italie.⁵⁷

• **Mercedes-Benz classe R** : Voiture créée par Mercedes-Benz, elle est très puissante et très rapide. La lettre R signifie «Race» qui désigne une voiture avec des appareils sportifs.

-Une marque Coréenne

✓ **Hyundai**

Hyundai est une entreprise d'origine coréenne, fondée par Chung Ju-Yung⁵⁸, elle se spécialise dans la construction des automobiles. Hyundai a connu une grande prospérité d'abord en Corée puis dans les autres pays du monde, elle est classée parmi les cinq marques le plus mondialement connues.

Le mot Hyundai signifie en coréen «*la modernité, la génération moderne*»⁵⁹. C'est la raison pour laquelle Chung Ju-Yung a attribué ce nom à cette marque car il veut toujours participer à la modernité de son pays et faire de lui un Etat développé.

La maison « Hyundai » comporte plusieurs marques de camions, d'engins,... nous nous contentons dans ce travail de choisir deux marques de voitures, puis de présenter leurs sens et leurs morphologie :

• **Veloster** : Veloster est un nom qui se compose de deux mots anglais, «velocity» qui signifie vitesse et «roadster» qui veut dire la voiture décapotable à deux places et deux portes, généralement, Veloster est une voiture sportive.

• **Santa Fe** : Le mot Santa Fe, est un nom d'une ville américaine située au New-Mexico. La voiture Santa Fe est considérée comme le symbole de la nature désertique et de l'aventure par rapport à la géographie désertique de cette ville.

- Une marque française

✓ **Renault**

Renault est un constructeur automobile français, sa fondation remonte à 1898, sa création commence en premier lieu par le nom «Renault frère», par Louis Renault et ses frères Marcel et Fernand. Plus tard, l'entreprise est devenue la société des automobiles sous le nom Renault.

⁵⁷ <https://motsavec.fr/definition/Viano> (consulté le 28/03/2020)

⁵⁸ Chung Ju-Yung est un entrepreneur sud-coréen, fondateur du groupe Hyundai, né le 25/11/1915 et décédé le 21/04/2001.

⁵⁹ <https://www.albilegeant.com/articles/blogue/historique-marque-hyundai/> (consulté le 14/03/2020)

Cette marque française porte le nom Renault qui est un patronyme de la famille française, il vient du nom germanique «*Raginwald*», se compose de« *ragin*» qui signifie conseil et «*wald*» de *waldan* qui signifie gouverné.⁶⁰

Voici quelques noms des voitures de cette marque avec leurs sens et leurs origines :

• **Symbol** : Véhicule produit par Renault, Symbol est un mot anglais, il a l'équivalent de symbole en français, du latin «*symbolus*». Renault le donne comme nom pour désigner la voiture.

• **Clio** : Clio est un mot d'origine grec «*kleo*» qui veut dire célébrer, Clio c'est un nom de celle des neuf Muses, la fille de Zeus et de Mnémosyne, déesse de la mémoire.⁶¹

A partir de l'analyse de notre corpus que nous avons collecté sur les noms de voitures, et à travers les exemples que nous cités pour chaque cas, nous pouvons donner les résultats suivants :

- Il existe toujours une signification et une origine des noms de marques de voitures même s'il est parfois difficile de les connaître.
- Nous avons pu proposer la classification étymologique suivante des noms de voiture :
 1. Noms de voitures qui viennent des patronymes: Toyota, Ford, Chevrolet, Renault.
 2. Noms de voitures qui viennent des prénoms: Mercedes
 3. Noms de voitures qui viennent des noms d'un mois: Nissan
 4. Noms de voitures qui viennent des noms d'un lieu: Santa fe, Viano
 5. Noms de voitures qui viennent des noms des dieux grecs anciens, Clio
 6. Noms de voitures qui viennent des noms ayant un rapport avec les animaux: Thunderbird
 7. Noms de voitures qui viennent des noms ayant un rapport avec les plantes:
 - ✓ fleur: Corolla
 - ✓ arbre: Sequoia
 8. Noms de voitures qui viennent des noms ayant un rapport avec la nature: Vento, Sunny
 9. Noms de voitures qui viennent des caractéristiques ayant une relation avec la voiture: Veloster, Maxima, Symbol, Classe R.
 10. Noms de voitures qui viennent des noms de métier: Ranchero.
 11. Noms de voitures qui viennent des noms d'objet: Beretta.
 12. Noms de voitures qui viennent des noms ayant un rapport avec le sport: Polo

⁶⁰ <https://www.filae.com/nom-de-famille/RENAULT.html> (consulté le 25/03/2020)

⁶¹ <http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/cli/fr-fr/> (consulté le 25/03/2020)

Pour ce qui est de l'analyse morphologique, nous sommes arrivés aux résultats suivants :

1. Les noms de voitures peuvent être des noms simples : Toyota, Ford, Chevrolet, Renault, Hyundai.
2. Les noms de voitures peuvent être des noms composés: Volkswagen, Mercedes-Benz.⁶²
3. Les noms de voitures peuvent être es sigles: Audi, BMW.
4. Les noms simples sont les plus fréquents dans notre corpus, suivi par les noms composés et les sigles.

2. Etude de quelques noms de marques de voitures dans le contexte algérien

Pour mener notre recherche, nous nous sommes dit qu'il est nécessaire de réaliser une enquête. En effet, nous avons préparé pour cela un questionnaire fait le 09 janvier 2020 et nous l'avons distribué à nos enquêtés sur les réseaux sociaux : **Facebook et Messenger**, afin de recevoir les réponses rapides dès le premier jour de la distribution.

2.1. Recueil des données et choix d'outils d'investigation

Pour le recueil des données, nous nous sommes dirigés vers le terrain et nous avons recensé les noms de voitures le plus connus en Algérie.

Nous avons choisis comme outil d'enquête "le questionnaire" parce qu'il est le moyen le plus important et le plus utilisé, qui permet d'atteindre le but de l'enquêté, c'est un intermédiaire entre l'enquêteur et l'enquêté, et notre problématique ne pourrait être saisie qu'à travers un questionnaire.

2.2. Le questionnaire

Notre travail sur les noms de voitures dans le contexte algérien est basé sur une enquête de terrain. Dans un premier lieu, nous avons procédé par une pré-enquête ou nous avons rédigé un questionnaire en langue française, et nous l'avons distribué à un public restreint qui comporte les membres de nos familles.

Les réponses obtenues nous ont servi de réécrire notre questionnaire définitif (voir annexe) en langue arabe afin qu'il soit compréhensible par la majorité des enquêtés.

En ce qui concerne l'outil d'enquête, nous avons opté pour un questionnaire rédigé sur Google drive, nous avons concentré sur les réponses émanant de plusieurs régions d'Algérie.

⁶² Pour Volkswagen, il s'agit d'un nom composé soudé contrairement à Mercedes-Benz qui est écrit avec un trait d'union.

2.3. Les contraintes de la recherche

Le déroulement de notre enquête est bien effectué, les enquêtés ont bien répondu à toutes les questions. Dans certaines réponses, nous n'avons pas trouvé les justifications attribuées à certaines dénominations de voitures.

2.4. Commentaire du questionnaire

Avant de commenter les résultats du questionnaire que nous avons distribué, il est important de justifier le public et le choix des questions.

Le public d'enquête auquel nous avons distribué notre questionnaire est constitué de locuteurs algériens de différentes régions. L'échantillon regroupe l'ensemble des deux sexes (masculins et féminins) appartenant à des tranches d'âge différentes.

L'enquête comporte cinq (05) questions posées en langue arabe afin qu'elle soit compréhensibles par tous les enquêtés.

▪ **Question 01** (fermée): « Aimez-vous les voitures? » = هل تحب/ين السيارات

Cette question porte le sujet du questionnaire afin d'attirer l'attention des enquêtés.

▪ **Question 02** (ouverte): « Quel âge avez-vous? » =

Cette question porte sur l'âge afin de savoir si les dénominations des voitures dans le contexte algérien sont des créations récentes utilisées par un public restreint qui est celui des jeunes ou par un large public qui comprend celui des adultes.

▪ **Question n° 03** : « Etes vous homme ou femme ? »

Cette question porte sur le sexe (homme/femme), elle sert à montrer le groupe le plus intéressé par le monde de ces appellations.

▪ **Question n° 04** : « De quelle région vous êtes? » = من أية منطقة؟

Nous avons mis cette question pour voir si ces appellations sont les mêmes dans toutes les régions de l'Algérie ?

▪ **Question n° 05**: (ouverte), «quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région au voiture: ...?»

Cette question porte sur le sujet principal de notre étude qui est la dénomination des noms de voiture dans les différentes régions de l'Algérie.

Remarque

Afin d'encourager les enquêtés à répondre à notre questionnaire, nous avons précisé qu'il s'agit d'un travail universitaire.

D'après notre questionnaire, nous remarquons que :

-l'âge des enquêtés ayant répondu à nos questions varie entre 19 et 42 ans. , ce qui montre que ces appellations ne sont pas de créations récentes.

-nous avons reçu 60.5% des réponses de la part du sexe masculin, alors que 39.5% des réponses sont de la part des femmes. On retient donc que les hommes se sont les plus à intéressés par ce domaine.

2.5. Analyse des résultats

Selon le questionnaire que nous avons distribué, nous avons pu remarquer qu'en Algérie, les noms de voitures prennent des dénominations différentes.

De ce fait, les Algériens utilisent, pour qualifier ces véhicules, des noms populaires, qui ont des origines différentes, et des sens différents.

Dans ce qui suit, voici l'analyse des résultats obtenus :

-Atos:

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne /transcrite en API
Atos	[s j rt lmu limin]

En Algérie, Atos est le nom le plus utilisé pour cette marque. Mais, il existe aussi une autre appellation, [s j rt lmu limin]

La voiture a pris cette dénomination parce qu'elle est utilisée beaucoup plus de la part des enseignants.

-Audi:

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne/transcrite en API
Audi	[odi] [tims] [t ij ra] [rag t lbar t]

Généralement cette marque est connue par le nom Audi. Mais, elle comprend aussi d'autres nominations comme: [tims], [t ij ra]

▪ [tims]

Mot d'origine arabe, l'équivalent de crocodile.

Le véhicule est appelé ainsi, par ce qu'il est plat comme un crocodile.

▪[t ij ra]

C'est un mot d'origine arabe, qui désigne l'avion en français.

Parmi les critères de cette voiture la rapidité, pour cela, elle prend le nom [t ij ra].

▪ [rag t lbar t]

Cette périphrase est utilisée en Algérie comme dénomination à la marque Audi, par ce qu'elle a une grande vitesse.

-BERLINE :

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne /transcrite en API
Berline	[familjal] [t wi:l]

L'adjectif berline qui est attribué aux voitures longues, prend les dénominations algériennes suivantes:

▪ [familjal]

L'adjectif familial est un dérivé du mot famille. Le véhicule a pris cette appellation car il est tellement spacieux qu'il permet à toute la famille de se voyager.

▪ [t wi:l]

Cet adjectif issu de la langue arabe, c'est équivalent de l'adjectif français long. le véhicule est appelé ainsi à cause de sa forme longue.

-BMW:

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne/transcrite en API
BMW	[bij m] [i an] [mus a hitl r]

▪ [bij m]

Le mot "bij m " issu de l'arabe Algérien, est un diminutif du mot BMW. Nom donné à ce véhicule par raison de la dorloter.

▪ [i an]

Ce mot vient de l'arabe, il est synonyme du mot démon. Ce véhicule est nommé ainsi à cause de la ressemblance existante entre les phares de cette voiture est les yeux du démon dans les dessins animés.

▪ [mus a hitl r]

Les Algériens utilisent aussi cette périphrase pour nommer la marque BMW, parce que la partie avant du véhicule se ressemble à la moustache d'Hitler.

-CLIO CLASSIQUE:

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne/transcrite en API
Clio Classique	[klijo klasik] [t wi:l] [d bb b] [l qb r] [k lsok]

En Algérie, le nom le plus utilisé pour cette marque est Clio classique. Mais, il arrive parfois de trouver certaines appellations qui ne sont pas trop répandues au sein des locuteurs algériens, comme:

▪[t wi:l]

Est un adjectif d'origine arabe que l'on peut traduire en français comme « la longue ». Il est attribué à Clio classique parce qu'elle est relativement longue.

▪[d bb b]

Ce mot vient de la langue arabe, il a le même sens que char en français. Cette voiture est appelée ainsi parce qu'elle est robuste comme un char.

▪[l qb r]

Est un mot d'origine arabe. C'est l'équivalent du mot français « **tombe** » qui signifie la place où l'on enterre les morts. Le véhicule prend ce mot car il est très rapide et la vitesse mène à la mort.

▪[k lsok]

Est un diminutif du mot « classique », mot créé par les Algériens pour identifier cette voiture pour raison de dorloter.

-CLIO 02:

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne/transcrite en API
Clio 02	[d bz] [bunij]

En Algérie, la dénomination Clio 2 est la plus fréquente pour ce modèle. Il existe, encore, une appellation très utilisée par les locuteurs. C'est d bz ou bunij .

▪[d bz] / [bunij]

Deux synonymes issus de la langue arabe qu'on peut les traduire comme « poing ».

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne/transcrite en API
Clio Campus	[kâpys] [d bb n]

Cette voiture prend ces dénominations grâce à la ressemblance existante entre sa forme et celle du poing.

- CLIO 03:

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne/transcrite en API
Clio 03	[fara a]

▪ **[fara a]**

Ce mot arabe est l'équivalent de papillon en français. Dénomination attribuée à cette voiture à cause de la ressemblance existante entre les portes de véhicule et les ailes de papillon

-Clio Campus

La dénomination la plus utilisée pour cette marque est Clio Campus. Mais, en Algérie, elle est connue aussi par l'appellation [d bb n].

▪ **[d bb n]**

Mot de l'arabe algérien que l'on peut traduire en français par mouche. La voiture est appelée ainsi, grâce à la ressemblance existante entre sa forme et celle du mouche.

-TOYOTA HILUX:

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne/transcrite en API
Hilux	[hiliks] [lk b] [lmoqawl] [h r d t l dra]

En Algérie, la dénomination la plus utilisée pour ce genre de voitures est Toyota Hilux. Mais, on trouve parfois certaines appellations qui ne sont pas très utilisées au sein des locuteurs algériens comme:

▪ [lk b]

Ce mot est d'origine arabe, appelé mouton en français. Ce véhicule prend le nom de cet animal grâce à sa forme et à sa rétroviseur qui semblent à la forme et aux cornes du mouton.

▪ [lmoqawl]

Le mot [lmoqawl] est d'origine arabe, il est utilisé comme féminin du mot français 'entrepreneuse'.

Ce véhicule est appelé ainsi car il est utilisé généralement par les entrepreneurs.

▪ [h r d t l dra]

Pour dénommer ce type de voiture, les Algériens utilisent aussi la périphrase : [h r d t l dra] car, lorsqu'on y met les légumes, elle les gâte.

- LAGOUNA:

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne/transcrite en API
Lagouna	[lagyna] [al aguna] [lkar a]

Généralement, le mot Lagouna est la dénomination la plus utilisée pour qualifier ce genre des voitures. En effet, il existe une expression très employée par les locuteurs algériens par raison de la ressemblance du dernier son des deux mots, c'est "lagouna laâgouna".

On peut traduire cette expression en français comme lagouna la muette.

▪ [lkar a]

Une autre dénomination employée pour qualifier un autre modèle de Lagouna, c'est carta.

Le mot vient du français carte, nom donné à ce genre des voitures car elle démarre par une carte et non par des clés.

-Léon:

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne/transcrite en API
Léon	[le] [sb] [lqir] [lbijd] [lk bra] [l d b] [mart i]

En Algérie, le nom le plus utilisé pour ce modèle est son nom origine Léon. Mais, il arrive, parfois, à trouver certaines appellations qui ne sont pas trop utilisées, comme:

▪ **[sb]**

Ce mot arabe est l'équivalent de lion en français. Cette dénomination est le résultat de la ressemblance de son entre Léon et lion, c'est pour quoi les algériens leurs donnés une même traduction qui est sb =lion.

▪ **[lqir]**

[lqir] est un terme d'origine arabe, en français "le requin". Ce véhicule a une grande capacité à se précipiter comme le requin, c'est pourquoi elle prend cette dénomination.

▪ **[lbijd]**

Mot arabe qu'on peut le traduire en français comme œuf. Dénomination donnée à ce véhicule qui partagea la même forme des œufs.

▪ **[lk bra]**

Mot d'origine latin, il est attribué à la voiture, car, sa partie avant se ressemble à la forme de la tête du serpent.

▪ **[l d b]**

Est un adjectif arabe, équivalent de charmante en français. cette voiture est appelée ainsi parce qu'elle est relativement belle.

Pour dénommer cette voiture, les algériens utilisent non seulement des mots simples, mais aussi des expressions:

▪ **[mart i]**

En français, cette expression est l'équivalent de "l'épouse de vieux" tout simplement parce qu'elle est utilisée par les vieux.

-Maruti:

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne/transcrite en API
Maruti	[maruti] [bat a s rdin] [k tkut]

La dénomination la plus utilisée par les locuteurs algériens est Maruti.

Il existe d'autres appellations qui sont moins utilisées:

▪ **[bat a s rdin]**

Expression de l'arabe algérien qui est l'équivalent de boîte contenant les sardines en français. C'est un nom donné à ce véhicule parce qu'elle est très étroite.

▪ **[k tkut]**

Est un mot arabe qui veut dire poussin en français. Mot attribue à cette voiture parce qu'elle est petite.

- Mégane:

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne/transcrite en API
Mégane	[me an] [ber]/ [kaskit] [bl d] [ka r n]

Est dénommée Mégane de façon générale. En Algérie, cette marque avec ces différents types comprend d'autres appellations comme:

▪ **[ber]/ [kaskit]**

Est un mot d'origine français, utilisé en arabe algérien, dérivé de "béret".

Cette marque est appelée ainsi car, elle a une forme comme celle de béret.

▪ **[bl d]**

Est un mot français désignant une automobile protégée par un blindage. Les Algériens attribuent ce mot comme surnom parce qu'elle est protégée par le blindage.

▪ **[ka r n]**

Mot de l'arabe algérien emprunté du mot français "quatre", de quatre.

Ce mot désigne qu'elle à quatre roues, quatre portes et quatre phares.

- Mercedes:

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne/transcrite en API
Mercedes	[m rs d s] [k wkaw] [mbalga] [l ru:sa] [lf ama] [m rd s] [mljar brb l t]

Cette marque est connue sous le nom Mercedes. Mais, on trouve aussi que les Algériens lui donnent d'autres noms tels que:

▪ **[k wkaw]**

Kawkawa est un terme d'origine arabe, il est l'équivalent du "cacahuète".

Ce véhicule a pris ce nom car, les feux avant de la voiture ont une forme pareille de celle du cacahuète.

▪ **[mbalga]**

Mot d'arabe algérien, qu'on peut traduire en français comme "yeux écarquillés", l'adjectif «mbalga» est attribué par les Algériens à cette marque, car, lorsqu'on regarde à ses feux avant, on trouve que se sont écarquillés.

▪ **[l ru:sa]**

C'est un mot d'origine arabe, l'équivalent de "la mariée" en français.

La voiture a pris ce terme comme surnom, par ce que la plupart l'utilise dans les mariages.

▪ **[lf ama]**

« lf ama» c'est un terme d'origine arabe, utilisé comme équivalent du mot luxe.

Ce véhicule est dénommé ainsi, car, il est confortable et luxe.

▪ **[m rd s]**

C'est un terme d'origine arabe algérien, il s'agit d'une création lexicale métaphorique, d'où, les locuteurs algériens ont inversé les syllabes de mot Mercedes, c'est-à-dire, ils ont joué par les sons et créent le mot «m rd s », et l'utilisent comme dénomination. On parle ici, d'un phénomène linguistique, qui est le verlan (argot français consiste à inverser les syllabes d'un mot).

Les Algériens pour nommer les voitures utilisent non seulement des noms simples, mais aussi des périphrases comme:

▪ [mljar brb l t]

C'est une expression algérienne, littéralement "un milliard avec quatre roues", elle est donnée par ce qu'elle est très cher.

- New Beetle:

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne/transcrite en API
New Beetle	[l nfus]

Cette marque est nommée généralement New Beetle, mais, en Algérie est appelé [l nfus]

▪ [l nfus]

C'est un terme d'origine arabe, équivalent du mot français escarbot.

Cette marque allemande prend ce nom car, sa forme ressemble à celle d'escarbot

-Pick-up:

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne/transcrite en API
Pick-up	[ba i]

C'est un moyen de transport routier, dont il est généralement ouvert à l'arrière. En Algérie, ce moyen est nommé [ba i].

▪ [ba i]

ba i vient de bâchée, dérivé de bâche (de verbe bâcher).

Il est nommé ainsi, à cause de la bâche qui couvre sa partie arrière.

- Renault Clio 01:

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne/transcrite en API
Renault Clio 01	[ponij]

La dénomination la plus connue pour cette marque est Clio. Il y a aussi une autre appellation utilisée c'est, [ponij].

▪ [ponij]

Est un mot d'arabe algérien, il est dérivé de mot "Japonais".

Les Algériens l'appellent [ponij] car, les phares avant de la voiture ont une forme pareil aux yeux des habitants du Japon.

- Range Rover:

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne/transcrite en API
Range Rover	[r rovr] [mart o]

Généralement, cette marque est connue par le nom Ronge Rover, mais, il y a une autre appellation qui est moins utilisée:

▪ [mart o]

C'est un mot d'arabe dialectal algérien, emprunté de mot français marteau.

Ce modèle a pris ce nom métaphorique, par rapport à la ressemblance de forme entre le marteau et la voiture.

-R 4 (Renault 4):

Nom de moyen de transport	Dénomination algérienne/transcrite en API
R 4 (Renault 4)	[rkat] [f krun]

En Algérie, cette voiture est connue sous le nom R 4, mais aussi par l'appellation [f krun].

▪ [f krun]

Est un mot d'arabe dialectal algérien, l'équivalent de tortue, les Algériens l'attribuent le nom de cet animal, à cause de sa vitesse lente et sa forme qui se rapproche de la tortue.

2.6. Interprétation des résultats

Suite aux réponses que nous avons collectées, nous avons confirmé qu'en Algérie, les moyens de transport sont nommés différemment à celles dans le monde entier.

✓ Les Algériens, selon les résultats obtenus, suivent pour dénommer ces véhicules les deux critères suivants :

-la forme

La majorité des dénominations viennent comme résultat d'une forte ressemblance existante entre la forme de véhicule et :

- Certains animaux (ou insectes), exemple : Hilux (mouton), Clio3 (papillon),
- Un ensemble des caractéristiques humaines, exemple : Clio2 (coup du poing).
- certains objets, exemple: Mégane (béret).

- l'usage

- Certains véhicules prennent leurs noms grâce à leurs usages. Prenons l'exemple de Hilux : elle s'appelle (l'entrepreneuse) parce qu'elle est utilisée généralement de la part des entrepreneurs. C'est le même cas pour Atos (la voiture des maîtres).

-Les **caractéristiques des voitures**, exemple : Clio classique (la longue)

- **Les caractéristiques qu'elle partage avec les autres moyens de transport**, exemple: Audi (avion).

- **la rime**, exemple: (Lagouna: [l aguna])

✓ Ces différentes appellations ont des origines différentes :

- Elles viennent de l'arabe par ses deux variantes : l'arabe standard et l'arabe algérien.
- Ces dénominations populaires viennent des mots empruntés de langues différentes, comme le français.
- Elles sont issues de la langue française.

✓ D'après ces résultats, nous avons pu remarquer un grand changement de nature des mots, ce qui montre une forte existence du phénomène d'antonomase, par ces différents types :

-l'usage de ces noms passe d'un nom propre vers un nom propre.

Exemples

- Audi = [tims]

- Hilux = [lk b]

-l'usage de ces noms passe généralement d'un nom commun vers un nom propre

Exemples

- Léon : [lk b] = mouton,

- Hilux: [lmoqawl] = entrepreneuse

- Léon : [lbijd] = œuf.

-Il existe encore, le type d'antonomase par périphrase. Là, où une expression vient pour remplacer un nom.

Exemple

Atos —————> (la voiture des maîtres).

Conclusion

Au regard de toutes les recherches passées, nous avons pu constater que la majorité des marques de voitures tirent leurs noms de celui d'un nom commun et d'un nom propre. Ce qui montre la forte existence de l'onomastique avec ces deux branches dans le monde des voitures.

En outre, nous avons retenu que plusieurs noms de voiture en Algérie, ont pris des dénominations différentes de celles utilisées dans le monde.

Enfin nous avons pu constater que la plupart des véhicules sont nommés par rapport à leurs formes, à leurs usages, par raison de la rime ou même par les caractéristiques qu'ils partagent avec les autres moyens de transport.

Chapitre 03

Figement et noms des voitures en arabe dialectal algérien

Introduction

Dans ce présent chapitre, nous nous intéressons, dans un premier lieu, à la notion de figement et ses critères. Puis, dans un deuxième lieu, nous essayerons de décrire la situation sociolinguistique de l'Algérie et ses différentes langues et dialectes. Nous montrons ensuite l'existence de quelques expressions figées en arabe dialectal algérien contenant des noms de voitures.

1. Figement

L'utilisation des expressions figées est très courante dans les discours oraux et écrits. Elles sont reproduites, comprises et transmises par les locuteurs de la même communauté linguistique. Ces expressions, par leurs différentes catégories (locutions verbales, locutions nominales, proverbes, expressions idiomatiques, citations...), sont englobées sous le mot « figement ».

1.1. Définition

Le figement est le regroupement de plusieurs unités lexicales pour former des nouvelles unités ayant un sens différent de celui de leurs usages de façon isolée.

D.GAATONE « a mis l'accent sur le fait que le figement représente l'insertion d'une langue dans l'histoire »⁶³. Ce phénomène peut avoir donc l'origine historique littéraire ou religieuse.

La définition du figement n'est pas toujours claire et exacte, chacun des théoriciens a sa propre définition, et pour ne pas écartier la ligne scientifique, nous avons opté pour la définition du dictionnaire de la linguistique de JEAN DUBOIS « *le figement est le processus par lequel un groupe de mot dans les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociables [...]; ainsi, pomme de terre ou petit pois peuvent commuter avec carotte et navet...* »⁶⁴. Selon lui, le figement intéresse au passage du sens propre du mot vers un autre sens figuré.

Ce phénomène, en produisant des nouvelles sens formés par les mots de la même langue, est considéré comme l'un des plusieurs processus fondamentaux qui participent au fonctionnement du système linguistique et aide à enrichir le lexique d'une langue. C'est le même point de vue partagé par GASTON GROSS qui confirme que le figement est une méthode de création de nouvelles unités.

O.JESPERSEN, est le premier à aborder le phénomène de figement comme un principe qui régit le fonctionnement d'une langue. Par la suite, l'étude du figement fait l'objet d'études

⁶³ GATOONE D., 1981, *les locutions verbales pour quoi français*, revue romane. p.49-73

⁶⁴ DUBOIS J., 2002, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, Larousse. p.202.

de plusieurs lexicographes tels que LEROUX, REY CHANTREAI et de linguistes comme GASTON GROSS, Salah Mejri, etc.

Le figement se construit sous l'angle de l'unicité, la complexité et la systématisé « *ce phénomène régi par les mêmes principes (unicité) et comportant des processus complexes (complexité) et implique et influe tout le système de la langue (systématisé)* »⁶⁵

1.2. Types de figement

Selon G Gross, il existe plusieurs types de figement que l'on classe comme suit :

▪ **Les proverbes** : est une expression qui comporte un sens figuré venu d'une expérience ou d'une sagesse.

Exemples

-Qui terre a, guerre a.

- L'argent ne fait pas le bonheur.

▪ **Une suite verbale**: une expression constituée d'un verbe suivi d'un ou de plusieurs noms et qui joue le rôle d'un verbe.

Exemples

-avoir besoin de

-Avoir peur de

- Faire face à

▪ **Une suite adjectivale**: expression qui joue le rôle d'un adjectif.

Exemple

- À cran.

▪ **Une suite adverbiale**: groupe de mot remplissant le rôle d'un adverbe.

Exemples

-à fur et à mesure

- tout de suite

- à travers

▪ **un substantif** : exprime la substance, et qui est relatif au nom.

Exemple

-Le plein l'emploi

▪ **Une locution prépositive**: locution composé de deux ou plusieurs préposition suivies d'un nom, d'un verbe ou d'un adverbe.

Exemples

-En bas de

- à moins de

⁶⁵ AMRANI A., 2016, «étude discursive du figement dans les titres de presse», cas de liberté (2009-2013). p.17

-à compter de

1.3. Critères du figement

Pour GASTON GROSS, il existe trois critères servant à décider si telle ou telle expression est figée ou pas :

-l'opacité sémantique : cela veut dire qu'on ne peut pas reconstituer le sens d'une expression donnée à partir de ces composants.

-Manque de propriété transformationnelles : Le figement n'accepte jamais le changement de l'ordre de ses mots.

Exemple

- Va et vient (vient et va).

Il est impossible de remplacer un élément par son synonyme dans la même séquence.

Exemple

-Sain et sauf (sain et indemne).

- l'ordre morphologique : la forme des composants de la séquence est toujours la même, il est impossible de changer la forme grammaticale de ceux-ci, exemple : casser sa pipe (la casse de sa pipe),

- les composants de la séquence n'acceptent jamais, même si le sens ne change pas, le changement dans le nombre, exemple : rendez vous (rend toi).

- l'impossibilité de traduire une séquence figée dans une autre langue : on précise la traduction terme à terme ne donnera pas le sens exacte de la phrase figée

1.4. Les expressions figées

L'expression figée est une sorte de la phraséologie, elle est définie selon le dictionnaire de la linguistique comme « *suites de mots qui n'obéissent pas aux règles générales de constitutions de syntagmes ou de phrases* »⁶⁶ c'est-à-dire les règles de grammaire et l'ordre général des phrases. « *Et qui n'admettent pas de variations [...] au temps des verbes, aux insertions d'adjectifs* ». Ce sont les mêmes critères du figement que nous avons cité auparavant.

Pour GEORGES MISSI, l'expression figée est « *tout groupe de monèmes qui présente un blocage total ou quasi-total (blocage au niveau de la compréhension) des axes paradigmatiques et syntagmatiques, c'est-à-dire, une impossibilité ou une réduction importante des possibilités de communication et / ou d'expression partielle* ». ⁶⁷

Exemples

-Avoir le cafard : c'est être triste.

⁶⁶ DUBOIS J., 2002, *dictionnaire de la linguistique*, Paris, Larousse. p.2002.

⁶⁷ MISIRI G., 1987, *Approches du figement linguistique: critères et tendances*, la linguistique. p. 72.

- Avoir des mains liées : c'est lorsque la personne ne peut pas agir librement.
- Avoir bon pied : c'est l'équivalent d'être en bonne santé.
- De pied ferme : avec détermination.
- Être dans la lune : cela veut dire être ailleurs
- Faire des pieds et des mains : l'expression signifie faire toutes ses efforts.
- un autre son de la cloche : c'est avoir un autre point de vue.

2. Situation sociolinguistique en Algérie

Depuis l'antiquité, l'Algérie est peuplée par les Berbères⁶⁸. Mais son statut géographique a fait d'elle un lieu de rencontre de nombreuses invasions et conquêtes : phéniciennes, romaine, byzantine, arabe, turque, espagnole et française. Ce qui explique l'existence de plusieurs langues sur son territoire qui est à l'origine de ce qu'on appelle le multilinguisme. « *L'Algérie, comme un nombre pays dans le monde, offre un panorama assez riche de multi ou de plurilinguisme* ». ⁶⁹

Parmi toutes les invasions et conquêtes qu'a connues l'Algérie, nous pouvons considérer que celles des Arabes et des Français comme les plus remarquables sur les plans culturels, historiques et linguistiques.

En effet, sur le plan linguistique, nous constatons que l'arabe a remplacé le berbère dans la plupart des régions de l'Algérie. Concernant l'impact du français, nous pouvons dire que jusqu'à maintenant la langue française est utilisée dans plusieurs secteurs : enseignements, administration, radios,....

2.1. Langues utilisées en Algérie

Les différentes conquêtes et invasions que l'Algérie a vécu, ont donné naissance à l'existence de plusieurs codes linguistiques : le berbère, l'arabe, le français, etc. ce qui fait d'elle un pays plurilingue⁷⁰.

⁶⁸ Les Berbères ou Amazighs sont les membres d'un groupe ethnique autochtone d'Afrique du Nord, quelque'un ou quelque'une de leurs descendants

⁶⁹ TALEB IBRAHIMI K., 2004, «L'Algérie: coexistence et concurrence des langues», Algérie. p207-218. Disponible sur <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> (consulté le 17-05-2020).

⁷⁰ Le plurilinguisme est l'existence de deux ou plusieurs langues dans une même communauté linguistique. Selon CHACHOU IBTISSEM, la situation de plurilinguisme se définit comme étant la coexistence de deux ou plusieurs idiomes sur un même territoire. Un sujet parlant est dit plurilingue lorsque, dans ses productions langagières, utilise ou alterne plusieurs langues.

2.1.1. L'arabe standard

Depuis l'an 1962, c'est-à-dire, depuis l'indépendance de l'Algérie, la langue⁷¹ arabe est devenue la langue officielle du pays, la langue la plus utilisée par les algériens, mais aussi dans tout le monde arabe. En Algérie, il existe deux vérités de l'arabe : l'une, est la langue de prestige appelée l'arabe standard. L'autre, est l'arabe dialectal, langue pratiquée par la majorité des algériens.

L'arabe standard est appelé aussi : littéraire, moderne, coranique, scolaire ou institutionnel, est la langue officielle du pays, langue du coran « *c'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles* »⁷². L'arabe littéraire est l'un des symboles exprimant l'identité arabo-musulmane des habitants de l'Algérie. Elle est considérée, en effet, comme une composante essentielle de l'unité nationale du peuple algérien.⁷³

L'usage de l'arabe scolaire ou institutionnel est généralement réservé à la télévision, à la radio, aux discours politiques, à l'administration et les institutions étatiques. à la mosquée, à l'enseignement primaire, secondaire et même universitaire comme élément essentiel de la communication.

L'arabe standard est, à vrai dire, une langue utilisée beaucoup plus dans l'expression écrite car elle n'est pas pratiquée dans les conversations ordinaires de la vie quotidienne des Algériens.

2.1.2. L'arabe dialectal⁷⁴ algérien

L'arabe dialectal algérien ou « Darija »⁷⁵, est utilisée en communication verbale entre familles et amies, et dans les lieux publics, etc. Selon certaines estimations, il est considéré comme la langue maternelle de 75 % du peuple algérien. Malgré cette importance numérique de ses locuteurs, et son emploi dans les différentes formes d'expressions culturelles, l'arabe dialectal algérien reste une variété réservée uniquement à l'usage populaire. Il n'a subi jusqu'à maintenant aucun processus de codification ni de normalisation.

⁷¹ La langue est un instrument créé et fourni par la collectivité, elle est un langage commun à un groupe social et à une communauté linguistique donnée, autrement dit, elle comporte des signes vocaux et écrites spécifiques à un groupe de personnes d'une même communauté.

⁷² TALEB IBRAHIMI K., 1995, *les algériens et leur(s) langue(s)*, Alger, Alhikma. p.5

⁷³ ZABOOT T., 1989, *un code switching algérien*, Soborne. p.80

⁷⁴ Selon Jean Dubois, le mot dialecte désigne tout système de signes et de règles de combinatoires de même origine qu'un autre système considéré comme langue, mais n'ayant pas acquis le statut culturel et social de cette langue.

⁷⁵ Le mot « Dardja » est employé par les Algériens pour qualifier cette variété de l'arabe qu'ils utilisent dans leur vie quotidienne, dans les marchés, au sein de la famille,...

L'arabe dialectal algérien se caractérise par plusieurs variantes langagières qui se diffèrent d'une région à une autre. On distingue par exemple :

- **L'oranais**, qui couvre la partie de l'Ouest.
- **L'algérois**, couvre la zone centrale.
- **Le Constantinois**, à l'Est.
- **L'arabe saharien**, au sud.

En effet, nous pouvons aussi distinguer le parler rural du parler citadin.

La différence existante entre les différentes variantes langagières des Algériens, touche non seulement l'aspect phonologique, mais aussi l'aspect sémantique.

Prenons à titre d'exemple le mot [**el rajef**]=الغرايف, un repas traditionnel très connu en Algérie, est nommé de plusieurs façons différentes, selon les régions : à l'Est, les Constantinois l'appelle [**elQarssa**]= ; à l'Ouest et au Nord, comme en Alger et Oran, il prend le nom de [**el ba rijr**]=البغير, etc.

2.1.3. Le berbère

Le mot **berbère** vient de **Barbaros** qui désigne la personne étrangère. Quelqu'un qui utilise une langue incompréhensible. Les Romains, en qualifiant le peuple de l'Afrique du nord, sont les premiers à utiliser ce terme.⁷⁶

De ce fait, les utilisateurs de ce parlé ont décidé de lui attribuer le nom de leur propre langue **imazighene**, qui veut dire l'homme libre.

Selon certains spécialistes algériens et étrangers, le pourcentage des locuteurs berbérophones varie entre 25% à 30% de la population algérienne. Le berbère a plusieurs dialectes, on distingue par exemple :

Le kabyle : dialecte utilisé essentiellement dans la partie nord de l'Algérie : Tizi-Ouzou, Bouira, Bejaïa.

Le chaoui : le parlé des Chaouis, dans les Aurès.

Le m'zab : pratiqué au nord du Sahara par les mozabites, Gardaiïa par exemple.

Le targui : parlé utilisé aussi au Sahara.

2.1.4. Le français

Depuis que les Français ont mis les pieds sur le territoire algérien en 1830, la France a essayé d'implanter sa langue dans toutes les institutions, en effet, le français est devenu, dès lors, une langue officielle du pays au détriment de la langue arabe.

Le peuple algérien a refusé cette politique de francisation, ce qui a poussé la France à adopter des stratégies trop sévères en imposant l'enseignement du français dans tous les domaines, y compris les écoles islamiques.

⁷⁶ <https://www.tribaliste.com/magazine/culture-du-peuple-berbere-et-histoire/> (consulté le 18/08/2020)

Le français est devenu donc, durant cette période, la langue officielle de l'Algérie qui est devenu un pays purement francophone par francisation.

Vers 1962, l'année de l'indépendance d'Algérie, le statut du français a été changé d'une langue officielle vers une langue étrangère ou seconde « *la langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu du terrain dans certains des secteurs où elle était employée seule, à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe, dans sa variété codifiée* »⁷⁷

Mais, malgré ce changement et cette politique d'arabisation, le français réussit à garder sa place « *l'étendu de la diversité des champs, d'action de cette langue ainsi que son prestige semble être les facteurs dynamisant qui lui confèrent une bonne position dans la hiérarchie des valeurs sur le marché linguistique algérien* ». ⁷⁸

En effet, l'usage de la langue française a vécu un grand déploiement, elle se trouve, et jusqu'à nos jours, dans plusieurs sphères où elle conserve un rôle privilégié tel que dans le domaine de l'enseignement. Le français est présent dans le système scolaire et surtout dans le milieu universitaire. Il jouit aussi d'une grande importance dans les domaines de la technologie et la science, telles que la médecine, les sciences exactes, et même dans la presse, les médias, etc. La langue française tient une place très forte à côté de l'arabe dans la vie quotidienne des Algériens.

3. Expressions figées en arabe dialectal algérien

Nous mettons l'accent, dans cette section, sur les expressions figées utilisées en arabe dialectal algérien d'une manière générale, puis nous essayerons d'identifier et de déterminer celles qui contiennent des noms de voiture.

Les locuteurs de l'arabe dialectal algérien tout comme ceux de l'arabe standard, du français, et des autres langues utilisent dans leurs conversations spontanées des expressions figées. Nous citons dans ce qui suit quelques exemples :

-[or o], traduction littérale : hors champs.

Cette expression signifie « être ailleurs » ou « être hors de soi »

-[fi lh w s w], traduction littérale : « dans l'air ensemble »

Cela veut dire que nous sommes dans la même situation. Expression qui a l'équivalent suivant en français : « être dans le même bateau »

⁷⁷ ZAABOOT T., *Un code switching algérien: le parlet de Tizi-Ouzou*, thèse de doctorat, Université de la Sorbone, 1989. p.91.

⁷⁸ QUEFFELEC A., 2002, *Le français en Algérie, lexicologie et dynamique des langues*, Paris, Duculot. p. 37.

-[m r ni fi:t s ij], traduction littérale:« je ne suis pas dans mon assiette».

Cette expression signifie que je ne suis pas de bonne humeur ou je ne suis pas dans un bon état.

-[li d rb tu j du m bk], traduction littérale: «celui qui s'est frappé par sa main ne pleure pas».

Cette expression signifie, que Chaque un prend la responsabilité de ces actes

- [m j s bl mra i:r li kw tu], traduction littérale : «il ne sent pas de la braise, sauf qu'il l'a brûlé»

Cette expression signifie, que personne ne peut sentir de la chose, sauf celui qui l'a vécu.

-[df kw rt o], traduction littérale : « il a poussé ses papiers»

Cette expression signifie la folie.

-[kbi:r q d l mlawi] , traduction littérale : « grand comme un hamlawi»

Expression utilisée lorsqu'on trouve quelqu'un qui a une grande taille.

-[nw ril k znb win jtb], traduction littérale: «je vais vous montrer où le pamplemousse est vendu»

Expression employée lorsqu'une personne est en colère.

-[k l kim d lm], traduction littérale : «noir comme le sombre »

C'est une expression très courante, utilisée pour dire que cette chose est très noire.

-[nw ril k n um flq jl], traduction littérale: «je te montrerai les étoiles dans la sieste»

Expression utilisée pour montrer la colère de quelqu'un.

-[s afj lib], traduction littérale : «clair comme le lait»

C'est une expression très employée par les Algériens, signifie que la chose est très pure et blanche.

-[kij f q lq ro o fzq q], traduction littérale: «quand il s'est levé, il s'est retrouvé dans la ruelle».

Expression qui signifie, quand une personne a discerné il trouve qu'il est en retard.

3.1. Expressions figées et noms de voitures en arabe dialectal algérien

Nous essayons, ici, de déterminer les expressions figées utilisées en arabe dialectal algérien contenant des noms de voiture, nous les transcrivons en API et nous tentons de chercher leur sens tels qu'elles sont employées dans le contexte algérien.

Le travail de terrain que nous avons mené sur les noms de voiture dans le contexte algérien, nous a conduits à trouver une liste de 6 expressions figées contenant des noms de voiture.

Exemples

-[gz ra l s ra], traduction littérale : « Exara c'est la perte ».

Cela veut dire que l'acheteur gaspille son argent car c'est une voiture qui n'est pas solide.

-[lagyn l gun], traduction littérale: « laguna la muette».

Expression utilisée pour raison de rime et d'harmonie.

-[m mobilis trb d jm n du s sis], traduction littérale : «avec mobilis vous gagnez toujours la voiture 206»

Expression utilisée pour raison de rime et d'harmonie.

-[n rk b l Megan wn k m t rijq reg n], traduction littérale : « je monte le Mégan et je prends la route à Reggan»

Expression utilisée pour raison de rime et d'harmonie.

-[fan sb ro mini cupr], traduction littérale:« fan se croit qu'elle est une Mini-Cooper»

Fan est une voiture de la marque japonaise et qui n'est pas trop cher. D'ailleurs, Mini Copper est une voiture de la marque Italienne elle est très cher. Ces deux voitures partagent la même forme.

-[h rbin l bh k mjo], traduction littérale «camionnette se voit comme un camion».

Remarque

D'après notre recherche, nous avons constaté que la langue française ne comporte pas d'expressions figées contenant des noms de voitures contrairement à l'arabe dialectal algérien.

Conclusion

L'Algérie a une situation sociolinguistique très riche, en effet, l'existence de plusieurs langues sur son territoire (l'arabe standard, arabe dialectal, berbère et leurs variétés langagières) laisse le terrain très fertile à la recherche.

Il est important de dire que nous nous sommes essentiellement intéressés dans ce chapitre à étudier les expressions figées en arabes dialectal algérien qui contiennent les noms de voiture ; ce champ de recherche reste très peu exploité parce que il n'existe pas beaucoup de travaux sur cette question.

Conclusion générale

En guise de conclusion, à travers notre recherche nous avons pu faire une étude onomastique des noms de voitures dans le contexte algérien, tout en présentant notre travail en trois chapitres dans lesquelles nous avons l'objectif de répondre aux interrogations posées au départ.

D'abord, nous avons consacré le premier chapitre aux notions théoriques comme l'onomastique et l'antonomase. Ces notions nous ont permis d'analyser notre corpus et de comprendre les techniques fondamentales qu'il faut suivre afin de dégager l'étymologie et le sens des noms propres.

Les bases théoriques de l'antonomase nous ont permis de savoir que les noms propres en général et les noms de voiture en particulier employés dans le contexte algérien peuvent changer de nature, c'est-à-dire, un nom propre peut devenir un nom commun et inversement.

Ensuite, dans le deuxième chapitre, nous avons mené une analyse étymo-sémantique des noms de voitures. Ce qui nous a conduits à dégager que les noms de voitures ont toujours une signification et une origine. Puis, sur le plan morphologique nous avons pu remarquer que les noms des voitures peuvent être classés en différentes catégories: des noms simples, des noms composés et aussi des sigles.

L'enquête que nous avons réalisée nous a conduits à dire qu'en Algérie, les voitures prennent dans quelques cas des dénominations différentes de celles employées dans le monde.

En effet, selon l'analyse et la description de différentes appellations de notre corpus, nous avons remarqué qu'en Algérie, on attribue souvent tel ou tel nom à telle ou telle voiture selon sa forme, son usage, par raison de la rime ou même par les caractéristique qu'elle partage avec les autres moyens de transport. Puis, nous avons constaté que les dénominations de notre corpus sont issues de diverses origines, à savoir la langue arabe avec ses deux variantes : l'arabe standard et l'arabe algérien et la langue française.

En dernier lieu, nous avons consacré le troisième chapitre à la notion du figement où nous avons pu identifier l'existence d'une liste d'expressions figées contenant des noms de voiture en arabe dialectal algérien et que le français n'en contient aucune.

La situation sociolinguistique en Algérie reste un champ très riche pour la recherche dans tous les domaines de la linguistique.

Enfin, nous espérons que nos modestes efforts sur l'étude des noms de voitures dans le contexte algérien, ouvre une piste de contribution à d'autres recherches.

Bibliographie

I. Ouvrages

1. BAYLON C. & FABRE P., 1982, *Les noms de lieux et de personnes*, Paris, Ed Nathan.
2. BRUNOT F., 1936, *La pensée et la langue*, Paris, 3e éd Saint Germain.
3. CAMPROUX C., 1989. *Introduction dans Bayan et Fabre, les noms de lieux et de personne*, Paris, Nathan-université.
4. CHERIGUEN F., 2008, *Essai de sémiotique du nom propre*, OPU.
5. CHACHOU I., 2004, *la situation sociolinguistique en Algérie*, Paris, l'Harmattan.
6. CHAKER S., 1991, *Manuel de linguistique berbère*, Alger, bouchène.
7. DEROY L., 1956, *L'emprunt linguistique*, Paris, Les Belles Lettres.
8. DUMARSAIS., 1825, *des tropes ou des différents sens dans lesquels on peut prendre un même mot dans langue*, Paris, Flammarion.
9. FOQUELIN, 1990, *traité de politique et de rhétorique de la Renaissance*, Paris, Librairie générale.
10. GARY P. & NOËLLE M., 1994, *Grammaire du nom propre*, Paris, Presses Universitaires de France.
11. GREVISSE M., 1969, *Le Bon Usage*, Paris, Duculot-Hatier.
12. GROSS G., 1966, *les expressions figées en français, noms composés et d'autres locutions*, Paris, Ophrys.
13. GUMPERZ J., 1989, *Sociolinguistique interactionnelle*, Paris, L'Harmattan.
14. LAHMANI A. & MARTIN B.F., 2002, *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologique*, Paris, Ed Nathan.
15. MAROUZEAU J., 1943, *Lexique de la terminologie linguistique*, Paris, 2e éd Librairie Orientaliste.
16. MICHEL B., 189, *Essai de sémantique*, Paris, Librairie Hachette.
17. MISIRI G., 1987, *Approches du figement linguistique: critères et tendances*, la linguistique, Syrie, Université d'Alp.
18. MOLINO J., 1982, *Le nom propre dans la langue*, Paris, Larousse.
19. QUEFFELEC A.DERRADJI Y.DEBOV D.SMAALI-DEKDOUK Y.CHERRAD-BENCHEFRA Y., 2002, *Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues*, Paris, Duculot.
20. SAUSSURE F., 1916, *Cours de linguistique générale*. Paris, Payot.
21. SEBAA R., 2002, *L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée*, Oran, Edition Dar El Gharb.
22. SINI C., 2015, *Cours de sociolinguistique*, Paris, L'Odysee.

23. SIOFFI G. VAN RAEMDONK D., 2012, *100 fiches pour comprendre la Linguistique*, Paris, 4^{éd}, BREAL.
24. TALEB IBRAHIMI K., 1997, *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, Alger, éd El hikma.

II. Thèses

1. AMRANI A., 2016, *étude discursive du figement dans les titres de presse, cas de liberté (2009-2013)*.
2. CHIBANE R., 2009, *Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou*, Tizi-Ouzou.
3. LEROY S., 2001, *entre identification et caractérisation: l'antonomase du nom propre en français*.
4. ZABOOT T., 1989, *Un code switching algérien: le parlet de Tizi-Ouzou*, thèse de doctorat, Université de la Sorbone.

III. Dictionnaires

1. CALDERON M., 2004, *Dictionnaire de français*, Paris, Larousse.
2. DAUZAT A., 1980, *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France*, Paris, Larousse.
3. DUBOIS J., 2002, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, Larousse.
4. DUBOIS J., 1975, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.
5. DUBOIS J., 1979, *Larousse de la langue française*, Paris, Lexis.
6. HATZFELD A. & DARMESTETER A., 1924, *Dictionnaire générale de la langue française*, Paris, Jeseperen.
7. MATHIEU ROSAY J., 1989, *Dictionnaire étymologique*, France, Marabout.

IV. Articles

1. CORMIER M. & FONTAINE J., 1995. «Les noms propres et leurs dérivés dans le vocabulaire de l'intelligence artificielle».TTR, 8 (2).
2. GARY P. & NOËLLE M., 1991, «Le nom propre constitue-t-il une catégorie linguistique?», Paris, Larousse Disponible sur https://www.persee.fr/doc/lfr_0023_8368_1991_num_92_1_6209 (consulté le 22/04/2020)
3. GATOONE D., 1981, *les locutions verbales pour quoi français*, revue romane.
4. TALEB IBRAHIMI K., 2004, «L'Algérie: coexistence et concurrence des langues», Algérie. Disponible sur <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> (consulté le 17-05-2020).

5. VANDENDORPE C., 1993, «Quelques considération sur le nom propre», Paris, Sciences de L'Homme. Disponible sur https://www.persee.fr/doc/lsoc_0181-4095_1993_num_66_1_2634 (consulté le 22/04/2020)

6. WILMET M., 1995, « Pour en finir avec le nom propre», Paris, L'information Grammaticale. Disponible sur https://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1995_num_65_1_3050 (consulté le 20/04/2020)

V. Sites

1. <https://www.larousse.fr> (consulté le 19/02/2020)

2. https://objects.chass.utoronto.ca/langue_XIX/ onomastique (consulté le 20/02/2020).

3. <https://www.persee.fr/>(consulté le 16/02/2020).

4. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/nom/54790>. (Consulté le 17/02/ 2020)

5. <http://www.Littré.org/définition /antonomase> (consulté le 1/03/2020).

6 .<http://www.coursgabrielle.free.fe/métalangue/antonomase> (consulté le 17/03/2020)

7. <https://www.alixtoyota.com> (consulté le 16/03/2020)

8.<https://www.glinche-automobiles.com/blog/origines-des-marques-de-voiture-hyundai-mitsubishi-mazda-et-nissan/56> (consulté le 19/03/2020)

9. <https://www.wiktionary.org/> (consulté le 19/03/2020)

10. <https://chevrolet.auto-selection.com/chevrolet.php> (consulté le 17/03/2020)

11. <http://www.autoevolution.com> (consulté le 17/03/2020)

12 .<https://www.vpn-autos.fr/volkswagen.html> (consulté le 22/03/2020)

13. <https://www.anecdote-du-jour.com>. (Consulté le 28/03/2020)

14. <https://motsavec.fr/definition/Viano> (consulté le 28/03/2020)

15. <https://www.albilegeant.com/articles/blogue/historique-marque-hyundai/> (consulté le 14/03/2020)

16. <https://www.filae.com/nom-de-famille/RENAULT.html> (consulté le 25/03/2020)

17. <http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/cli/fr-fr/> (consulté le 25/03/2020)

18.<https://www.tribaliste.com/magazine/culture-du-peuple-berbère-et-histoire/>(consulté le 18/08/2020)

Annexe

Annexe 01: Questionnaire en français

Questionnaire sur les noms populaires des voitures en Algérie.

Ce questionnaire est consacré/attribué pour une recherche scientifique.

1-Aimez-vous les voitures?

.....

2-Quel âge avez-vous?

.....

3-Le sexe

Homme.

Femme.

4-Où habitez-vous ?

.....

5-Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : Berlin et pourquoi ?

.....

.....

-Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : Mégane et pourquoi ?

.....

.....

-Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : Léon et pourquoi ?

.....

.....

-Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : Mercedes et pourquoi?

.....

.....

-Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : Clio Classique et pourquoi ?

.....

.....

-Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : Clio 3 et pourquoi ?

.....
.....

-Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : Renault Clio 1 et pourquoi?

.....
.....

-Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : Clio 2 et pourquoi?

.....
.....

- Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : Clio Campus et pourquoi?

.....
.....

-Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : BMW et pourquoi ?

.....
.....

-Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : Renault Mégane 2 et pourquoi ?

.....
.....

-Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : New Beetle et pourquoi ?

.....
.....

-Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : Renault 4 et pourquoi ?

.....
.....

-Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : Hilux et pourquoi ?

.....
.....
-Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : Lagouna et pourquoi ?

.....
.....
-Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : Marouti et pourquoi ?

.....
.....
-Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : Audi et pourquoi ?

.....
.....
-Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : Ronge Rover et pourquoi ?

.....
.....
-Quel est le nom populaire que vous attribuez dans votre région à la voiture : Pick-up et pourquoi ?

Annexes 02 : Questionnaire en arabe.

هذا الإستبيان خصص لغرض بحث علمي، المستوى ماستر 2.

1- هل تحب/تحبين السيارات

.....
/ -2

.....
-3

4- من أية ولاية؟

.....
5- ماهو الإسم الشعبي الذي تطلقونه في منطقتكم على سيارة : - برلين / Berlin

.....
.....
- ماهو الإسم الشعبي الذي تطلقونه في منطقتكم على سيارة : - ميفان /Mégane

.....
.....
- ماهو الإسم الشعبي الذي تطلقونه في منطقتكم على سيارة : - ليون / Léon

.....
.....
- ماهو الإسم الشعبي الذي تطلقونه في منطقتكم على سيارة : - ميرسيدس / Mercedes

.....
.....
- ماهو الإسم الشعبي الذي تطلقونه في منطقتكم على سيارة : - كليو كلاسيك / Clio Classique

.....
.....
- ماهو الإسم الشعبي الذي تطلقونه في منطقتكم على سيارة : - كليو 3 / Clio 3

.....
.....
- ماهو الإسم الشعبي الذي تطلقونه في منطقتكم على سيارة : - رونو كليو 1 / Renault clio 1

.....
.....
- ماهو الإسم الشعبي الذي تطلقونه في منطقتكم على سيارة : - كليو 2 / Clio 2

.....
.....
- ماهو الإسم الشعبي الذي تطلقونه في منطقتكم على سيارة : - كليو كومبيس / Clio Campus

- ماهو الإسم الشعبي الذي تطلقونه في منطقتكم على سيارة : - بي أم دبليو / BMW

.....
.....

- ماهو الإسم الشعبي الذي تطلقونه في منطقتكم على سيارة : - رونو ميغان 2 / Renault Mégane 2

.....
.....

- ماهو الإسم الشعبي الذي تطلقونه في منطقتكم على سيارة : - نيو باتل / New Beetle

.....
.....

- ماهو الإسم الشعبي الذي تطلقونه في منطقتكم على سيارة : - Renault 4 / 4

.....
.....

- ماهو الإسم الشعبي الذي تطلقونه في منطقتكم على سيارة : - هيليكس / Hilux

.....
.....

- ماهو الإسم الشعبي الذي تطلقونه في منطقتكم على سيارة : - Lagouna /

.....
.....

- ماهو الإسم الشعبي الذي تطلقونه في منطقتكم على سيارة : - Marouti /

.....
.....

- ماهو الإسم الشعبي الذي تطلقونه في منطقتكم على سيارة : - Audi /

.....
.....

.....

.....

- ماهو الإسم الشعبي الذي تطلقونه في منطقتكم على الشاحنة المكشوفة/ Pick-up

.....

.....

Annexes 03 : réponses

سبب التسمية / Raison de dénomination	La / région	L'age /	Nembrede réponses /	Nom populaire /	اسم السيارة/ nom de voiture
لأنها تشبه Parce quelle se ressemble au beret	Mila-Bordj Bouariridj- Constantine- Alger	20-36	25/41	بيري-كاسكيط/ Berét-Casquette	ميفان/ Mégane
	Oran- Constantine- Batna-Alger- Mila	20-40	9/41	Mégane ميفان/	
	Mila--Alger- Sétif	20-42	5/41	Blindé/	
	Alger--- Constantine- Elouedi-- Batna-Sétif	25-30	2/41	/ Quatrain	
	Oran-Mila- Alger	23-42	16/41	ليون/ Léon/	ليون/ Léon
léon إلى العربية -la traduction du mot léon vers l'arabe	Mila-Batna- Annaba- Constantine	23-25	13/41	Lion/	
Car elle a la même forme d'un oeuf	Mila-Alger- Batna- Constantine- Sétif	25-30	5/41	البيضة/ Oeuf	

يشترونها الكبار -les vieux l'achete beaucoup	Mila-Alger- Batna- Constantine- Elouedi	25-32	3/41	L'épouse / الشيخ مرت de Vieu	
لأن شكلها جميل -Car elle est très belle	Constantine	23-30	2/41	L'attirante/	
لأنها سريعة -À cause de sa rapidité	Batna-Alger- Mila	25-43	5/41	Requin/	
بسبب مصابيحها الأمامية -A cause de Ces feux avant	Mila-Alger	23-30	5-41	Cobra/	
	Mila-Batna- Constantine- Elouedi- Alger-Sétif- Oran	22-25	8/41		Mercedes/ مرسيدس
التشبه بين المصابيح الأمامية La ressemblance existante entre les phares et la cacahuète	Mila-Alger- Sétif- Constantine	23-42	15/41	/ Cacahuète	
بسبب مصابيحها الأمامية -A cause de ses feux avant	Mila- Constantine- Alger-Oran	24-42	7/41		
نستعملها في -On l'utilise dans les mariages	Mila-Alger- sétif	25-37	6/41	/ La mariée	
ندلعوها -Pour dorloter	Mila-Batna- Alger- Constantine	24-36	10/41		

لأنها غالية -Parce qu'elle est très cher	Mila-Alger- Constantine	23-29	5/41	مليار بأربع عجلات	
	Mila-Alger- Constantine- Batna-Sétif	22-36	19/41	كليو كلاسيك	كليو كلاسيك/ Clio Classique
لأنها طويلة -Parce qu'elle est relativement longue	Mila- Constantine- Alger	25-34	4/41	الطويلة/la longue	
لأنها قوية -Parce qu'elle est robuste	Constantine- Mila-Alger- Sétif-Batna- Elouedi	22-40	8/41	/ un char	
لأنها سريعة -Elle est rapide	Mila-Alger- Sétif- Constantine	25-39	6/41	/ la tombe	
-pour la dorloter	Mila-Alger- Constantine- Batna-Sétif- Oran	24-40	12/41		
لأنها تشبه -La ressemblance entre la forme du véhicule et celle du papillon	Mila-Alger- Constantine- Sétif-Oran- Elouedi	20-42	38/41	/ papillon	كليو 3/3 Clio
مصايبها مثل عيون الصينيين -Ses phares Comme les yeux des Japons	Mila- Constantine- Alger-Batna- Oran	22-45	35/41	جاپونية/japonaise	Clio1 كليو1/1
لأن شكلها يشبه -Sa forme se ressrmbles à celle du poing	Mila- Constantine- Annaba- Oran- Elouedi- Alger-Sétif	20-42	36/41	/ - poing	Clio2 كليو2/2
	Oran-Mila- Alger-Sétif- Constantine- Batna	19-42	25/41	كومبيس/Campus	كليو Campus/ كومبيس
لأن شكلها يشبه	Mila-Sétif-	22-39	25/41	/ Mouche	

-Sa forme se ressemble à celle du mouche	Constantine-Oran				
-Pour la dorloter	Mila-Alger-Constantine-Oran	22-45	15/41	بيومة	بي ام دبليو / BMW
نسبة لمصايبها الأمامية -Par rapport à ces feux avant	Mila-Alger-Sétif-Oran-Constantine	25-30	11/41	شيطانة / diablesse	
مقدمة السيارة تشبه الشنب -L'avant de la voiture se ressemble à celle du moustache	Mila-Constantine-Alger-Oran	22-39	10/41	موتلر / moustache Hitler	
	Constantine - Mila-Alger-Jijel	22-35	11/41	نيو باتل	نيو باتل / New Beetle
بسبب شكلها -par rapport à sa forme	Mila-Constantine-Alger-Aïn dafla-Batna	19-36	23/41	/ Escarbot	
الصوت ه بين الكلمات -la ressemblance du son	Mila-Constantine-Alger-Aïn dafla-Bourdj Bouariridj-Oran	19-42	29/41	La muette	/ Laguna
لأنها تشتغل -Parce qu'elle démarre par une carte	Mila-Jijel-Constantine	22-29	12/41	La carte	

	Alger-Oran- Mila- Constantine- Batna	19-34	20/41		
	Mila-Jijel- Alger-Batna	22-36	16/41		/ Atos
أغلبية المعلمين يقتونها -la plupart des enseignants l'utilise	Mila-Jijel- Constantine- Aïn dafla- Alger	19-39	23/41	سيارة المعلمين Voiture des maitres	
	Mila- Constantine- Alger-Batna	19-28	22/41		R4
بسبب شكلها وسرعتها -A cause de sa forme et sa vitesse	Mila-Jijel- Alger-Aïn dafla- Constantine	22-36	25/41	Tortue	
	Constantine- Alger-Mila- JijelBourdj Bouariridj	19-42	26/41		/ Audi
نها مسطحة في -parce qu'elle est plat comme un crocodile	Mila-Alger- Constantine	25-35	8/41	Crocodile	
بسبب سرعتها -A cause de sa vitesse	Mila-Alger	24-36	13/41	الطيارة L'avion	

بسبب سرعتها -A cause de sa vitesse	Mila-Jijel- Constantine	19-42	24/41		
لأنها تستعمل كثيرا من طرف المقاولين -parce qu'elle est utilisée beaucoup par les entrepreneurs	Mila- Constantine- Alger-Aïn dafla-Jijel	22-38	24/41	/ L'entrepreneuse	Toyota Hilux/هيليكس
Par rapport à la forme de ses rétroviseurs	Constantine- Alger-Aïn dafla	19-30	11/41	Le mouton	
لأنها لاتصلح Lorsqu'en y met les légumes elle les gâte	Mila- Constantine- Batna	24-35	20/41	هرادة الخضرة déstructeuse des légumes	
	Constantine- Mila-Batna- Alger-Jijel	23-36	22-41		Marouti/
لأنها ضيقة -Parce qu'elle est étroite	Mila- Constantine- Batna	24-36	24/41	Boite باطة سردين/ de sardine	
لأنها صغيرة -Parce qu'elle est petite	Mila-Alger- Constantine	24-30	17/41	/ petite	
	Mila-	19-42	25/41		Range Rover

	Constantine- Alger-Bordj bouariridj- Batna				/
لأن شكل السيارة يشبه شكل -la ressemblance de forme entre la voiture et le marteau	Mila-Alger- Jijel- Constantine- Aïn dafla	19-42	34/41	/	marteau
Par rapport à la bâche qui couvre le véhicule	Mila- Constantine- Batna-Oran	19-42	38/41	/	Bachée Pick-Up

Annexes 04 :

Nome de moyen de transport	Dénomination algérienne/transcrite en API	Traduction littérale
Atos	[s j rt lmu limin]	La voiture des maîtres
Audi	[tims] [t ij ra] [rag t albar t]	Le crocodile L'avion dépasser de barrage
Berlin	[familjal] [t wi:l]	Familial La longue
BMW	[bij m] [i an] [mus a hitl r]	Diminutif de BMW Le diable La moustache

Clio Classique	[t wi:l] [d bb b] [l qb r] [k lsok]	La longue Le char La tombe Diminutif de classique
Clio 02	[d bz] / [bunij]	Coup de poing
Clio 03	[fara a]	Papillon
Clio Campus	[d bb n]	Mouche
Hilux	[lk b] [lmoqawl] [h r d t l dra]	Le mouton Entrepreneuse déstructeuse des légumes
Lagouna	[al aguna] [lkar a]	La muette Carte
Léon	[sb] [lqir] [lbijd] [lk bra] [l d b] [sayar t lfoqara] [mart i]	Le lion Le requin L'œuf Cobra L'attirante La voiture des pauvres l'épouse de vieux
Marouti	[bat a s rdin] [k tkut]	Boite de sardine Poussin/ petite et belle
Mégane	[ber]/ [kaskit] [bl d] [ka r n]	Béret/casquette Blindé Quatrain
Mercedes	[m rs d s] [k wkaw] [mbalga] [l ru:sa]	Cacahuète Yeux écarquillés La mariée Le lux

	[l f ama] [m rd s] [mljar brb l t]	Inversion de mot Mercedes Un milliard avec quatre roues
New Beetle	[l nfus]	Coccinelle
Pick-up	[ba i]	Bâchée
Renault Clio 01	[ponij]	Japonaise
Ronge Rover	[mart o]	Le marteau
R 4 (Renault 4)	[f krun]	Tortue

Table des matières

Introduction générale.....	08
-----------------------------------	-----------

CHAPITRE 01 : Cadre théorique de l'étude

Introduction	11
1. Onomastique	11
1.1. Aperçu historique de l'onomastique.....	11
1.2. Définition de l'onomastique.....	12
1.3. Branche de l'onomastique	13
1.3.1. L'anthroponymie.....	13
13.2. La toponymie	13
1.4. Méthode et l'objectif de l'onomastique	14
1.4.1. Méthode de l'onomastique	14
1.4.2. L'objectif de l'onomastique	14
2. Le nom.....	15
2.1. Nom commun	15
2.2. Nom propre.....	16
2.2.1. Caractéristiques des noms propres.....	18
3. Antonomase.....	20
3.1. Définition de l'onomase.....	20
3.1.1. Types d'onomase.....	20
3.1.1.1. Le nom commun-nom propre/nom propre nom commun.....	20
3.1.1.2. Nom propre-nom propre / nom commun-nom commun.....	22
3.1.1.3. Antonomase par périphrase.....	22
3.1.2. La relation de l'onomase avec les figures de style.....	23
3.1.2.1. Métonymie / onomase.....	23
3.1.2.2. Synecdoque/ onomase.....	24
3.1.2.3. Métaphore / onomase	24
3.2. La dérivation déonomastique.....	25
Conclusion.....	25

Chapitre 02: Etude des noms de voitures dans le contexte algérien

Introduction.....	27
1. Etude de quelques noms de marque de voitures dans le monde	27
2. Etude de quelques noms de marques de voitures dans le contexte algérien.....	34
2.1. Recueil des données et choix d'outils d'investigation.....	34
2.2. Le questionnaire.....	34
2.3. Les contraintes de la recherche.....	35

2.4. Commentaire du questionnaire.....	35
2.5. Analyse des résultats.....	36
2.6. Interprétation des résultats.....	45
Conclusion.....	46
Chapitre 03: Figement et noms des voitures en arabe dialectal algérien	
Introduction.....	48
1. Figement.....	48
1.1. Définition.....	48
1.2. Types de figement.....	49
1.3. Critères du figement.....	50
1.4. Les expressions figées.....	50
2. Situation sociolinguistique en Algérie.....	51
2.1. Langues utilisées en Algérie.....	52
2.1.1. L'arabe standard.....	52
2.1.2. L'arabe dialectal algérien.....	53
2.1.3. Le berbère.....	53
2.1.4. Le français	54
3. Expressions figées en arabe dialectal algérien.....	55
3.1. Expressions figées et noms de voitures en arabe dialectal algérien.....	56
Conclusion	57
Conclusion général.....	59
Bibliographie	60
ANEXES	63
Annexe I : Questionnaire	
Annexe II: Tableau d'analyse	

Résumé

Notre travail intitulé : « étude onomastique des noms des voitures dans le contexte algérien », s'inscrit dans le domaine de l'onomastique. Il tourne autour d'une interrogation majeure qui consiste à savoir l'origine et le sens de ces appellations.

En résumé, le présent travail comporte trois chapitres. Dans le premier chapitre, nous évoquons les notions théoriques comme l'onomastique et l'antonomase qui ont un rapport direct avec notre recherche. Dans le deuxième chapitre, nous cherchons le sens et l'origine de certains noms de voiture dans le monde et dans le contexte algérien. Nous décrivons ensuite la relation qui existe entre la dénomination algérienne et le véhicule.

Dans le troisième et dernier chapitre, nous avons parlé du figement, de l'arabe dialectal algérien et les expressions figées contenant des noms de voiture.

Mots clés : onomastique – antonomase – nom propre – origine – sens – voiture.

العالم ويتمحور حول إشكالية العلم ويتمحور حول إشكالية العلم ويتمحور حول إشكالية العلم
لأسماء السيارات في الجزائر"، يندرج ضمن هذه التسميات.
باختصار، يشمل هذا البحث ثلاثة فصول: في الفصل الأول، تطرقنا إلى المفاهيم النظرية التي لها علاقة بمب
بدراستنا مثل علم أسماء العلم والكنائيات. في الفصل الثاني، بحثنا عن معنى وأصل بعض أسماء السيارات في العالم وفي
الجزائر على وجه الخصوص، ثم قمنا بشرح العلاقة الموجودة بين هذه التسميات الجزائرية والسيارات. تحدثنا في الفصل
الثالث عن التعابير ، اللهجة العربية الجزائرية والعبارات التي تحتوى على أسماء السيارات.

الكلمات المفتاحية: أ - كناية - - - - - سيار .